

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкой филологии

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ФОРМ КОМИЧЕСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ СПОРТИВНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:
Манькова Ксения
Олеговна,
студентка БН-41 группы
очного отделения

Подпись

Научный руководитель:
Иванова Екатерина
Анатольевна
канд. филол. наук, старший
преподаватель

Квалификационная работа
допущена к защите

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование
Профиль: иностранный язык (немецкий)
« ____ » _____ 2017 г.

Подпись

Зав. кафедрой
« ____ » _____ 2017 г.

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. ПОНЯТИЕ «КОМИЧЕСКОЕ». КОНТРАСТ КАК ОСНОВА РЕАЛИЗАЦИИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА	6
1.1. «Комическое» как термин. Формы и функции комического	6
1.2. Понятие «контраста» как основы «комического» в речи	16
1.3. Реализация «комического» в стилистическом контексте спортивного дискурса	20
Выводы по первой главе.....	26
Глава 2. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ЮМОРА, ИРОНИИ И САРКАЗМА В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ СПОРТИВНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	29
2.1. Метафора	Ошибка! Закладка не определена.
2.2. Сравнение	Ошибка! Закладка не определена.
2.3. Ирония.....	46
2.4. Сарказм	51
2.5. Гипербола	58
2.6. Перифраз.....	59
2.7. Образные категории, используемые авторами в немецких и русских публицистических текстах	61
Выводы по второй главе.....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	68
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	70
Приложение 1	92
Приложение 2	105

ВВЕДЕНИЕ

Категория комического – одна из сложнейших категорий эстетики. Еще в античности ученые занимались исследованием данной категории. В настоящее время проблемы комического изучаются такими науками как философия, культурология, искусствоведение, психология, литературоведение и лингвистика. Имеется множество научных работ, которые анализируют суть комического, его признаки и разрабатывают систематизацию его видов.

Комическое анализировали такие исследователи, как Д. С. Лихачёв, Б. Дземидок, Ю. Б. Борев, Т. Б. Любимова, Е. А. Гаранина, Н. Б. Лебедева, В. М. Пивоев, О. Я. Палкевич, В. И. Карасик, А. И. Лаврентьев, М. Ю. Орлов, D. Mücke, E. Draister, K. Egendorf. Пристальное внимание многие исследователи уделяли иронии. Были рассмотрены ее выразительные средства в стилистике, лексике, синтаксисе, а также текстовые и паралингвистические выразительные средства.

Современный подход к исследованию комического – межпредметный. Однако окончательно сформировавшаяся теория комического до сих пор отсутствует даже в рамках отдельных дисциплин (в частности лингвостилистики). Этим определяется **актуальность** данной работы. **Актуальным** также является исследование лингвостилистических особенностей динамично развивающегося спортивного публицистического дискурса, с одной стороны, узкоспециального, имеющего определенные тематические и стилистические ограничения, с другой – отражающего один из самых важных социальных феноменов современности, выходящий за рамки национальных и языковых культур.

Теоретической базой исследования послужили следующие работы: в области исследования комического – Ю. Борева, В. Я. Проппа, С. Аттардо; в области изучения различных видов комического и их лингвистического воплощения – Н. Д. Арутюновой, О. С. Ахмановой, А. В. Карасика, В. З.

Санникова; в области теории контраста – Г. В. Андреевой и Т. Б. Бочиной; в области стилистики и интерпретации текста И. В. Арнольд, М. П. Брандес, Э. Г. Ризель и Н. М. Наер.

Объектом исследования являются стилистические особенности немецкоязычной и русскоязычной спортивной публицистики как разновидности медийного дискурса.

Предметом исследования являются языковые средства реализации форм комического в русской и немецкой спортивной (футбольной) публицистике.

Целью работы является изучение и описание языковых средств реализации форм комического в русско- и немецкоязычной спортивной футбольной публицистике.

Для реализации намеченной цели будут использованы следующие **задачи**:

- дать определение понятию «комическое», изучить типы, формы и функции «комического» в немецком и русском языках;
- изучить «контраст» как стилистическую основу «комизма», его единицы, границы, стилистический контекст и выразительные средства, осуществляющие стилистическую реализацию форм комического;
- выявить и классифицировать языковые средства стилистической реализации «комического» в немецко- и русскоязычных футбольных текстах;
- выявить образные категории, на которых базируются тропы в немецком и русском языке футбола;
- представить результаты исследования в форме таблицы;

Научная новизна исследования определяется лингвостилистическим подходом к объекту исследования, изучением нового языкового материала актуальных онлайн-изданий, отражающего специфику современного спортивного публицистического дискурса.

Методика исследования является комплексной и содержит в себе следующие методы: метод функционального стилистического анализа, метод

сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, метод дискурс-анализа, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа и статистический метод.

Материалом исследования послужили публицистические тексты спортивной футбольной тематики из электронных немецкоязычных СМИ: немецкие газеты «Die Zeit», «Die Welt», журнал «Spiegel», онлайн-журнал «Kicker» и российские газеты «Советский Спорт», «Спорт день за днем», «Спорт Экспресс», а также онлайн-журнал «TotalFootball». Всего было проработано 400 статей на футбольную тематику (200 статей на русском языке и 200 – на немецком) и найдено 97 примеров в немецких статьях и 93 – в русских.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты дополняют имеющиеся представления о выражении комического в публицистических текстах, дается классификация стилистических средств реализации «комического» на материале актуальных немецких и русских спортивных публицистических текстов.

Практическая значимость работы заключается том, что результаты исследования могут быть использованы в курсах по стилистике и лексикологии немецкого языка, по интерпретации текста и переводу. Материалы исследования могут применяться на практических занятиях по обучению языку (родному и иностранному) и в практике перевода.

Апробация работы. Работа была апробирована на девятой международной студенческой научно-практической конференции 12 апреля 2017 г. Екатеринбург, Россия. Представленная на конференцию научная статья была отмечена сертификатом.

Структура работы в соответствии с целями и задачами исследования состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 182 источника, а также двух приложений в виде таблицы с примерами и в виде лексико-тематического глоссария.

Глава 1. ПОНЯТИЕ «КОМИЧЕСКОЕ». КОНТРАСТ КАК ОСНОВА РЕАЛИЗАЦИИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА

1.1. «Комическое» как термин. Формы и функции комического

Комическое – одна из непростых философско - эстетических категорий, уже давно изучаемая с философской, эстетической, психологической, лингвистической и социологической точки зрения. Так как границы комического размыты и имеется большое число родственных понятий, единой структурированной теории комического до сих пор не существует. Ученые не всегда разграничивают термины «комическое», «комизм», «юмор», «смех», «ирония», анализируя их как одно целое. Даже те ученые (А. Бергсон, Л. В. Карасев, О. В. Зорина), которые развернуто и подробно исследуют комическое, разъясняя смысл понятий, употребляют термины «комизм/комическое», «смешное» и «юмор/юмористическое» как синонимы [Бергсон 1992: 128; Карасев 1996: 224; Зорина 2006: 127].

Еще начиная с работ Аристотеля, создавалось большое число научных трудов о комическом, о его сути и источниках. Сложность его понимания определяется, с одной стороны многогранностью этой категории, т. к. в мире все воспринимается «серьёзно» и «комически», а с другой – его необыкновенной активностью, т. к. комическое может содержаться в любом образе. Платон видел в «безобразном» суть комического, немецкий основоположник эстетики К. Розенкранц – в «самоуничтожении безобразного», но в большинстве случаев суть комического была замечена в абсурде, расхождении (между работой и итогом, задачей и способами достижения этой задачи, суждением и предметом), а также в непредсказуемости.

Большинство исследователей и философов пытались осмыслить природу, замысел комического и представить глобальную теорию смешного. Проблему смешного, юмора и комического анализировали такие ученые как Аристотель, И. Кант, Г. Спенсер, А. Шопенгауэр и Ф. Ницше, тема исследовалась также В. Я. Проппом, М. М. Бахтиным. Философия считает

комическое одной из специфических категорий оценки, которая выявляет противопоставления идеального / действительному в форме высмеивания этого действительного [Зорина 2006: <http://www.dissercat.com>].

Термин «комизм» произошел от греческого слова «комос», обозначающего «ватага, группа ряженных». Термин «комедия» чаще всего трактуют как «песни комоса». Комизм был связан с жестокими играми на карнавале. Второй причиной культуры смеха являются римские сатурналии – праздники бога Сатурна. Во время этих празднований царило невероятное веселье. Уже в античное время смех, вырвавшийся на свободу, объединял в себе дикие страсти, идущие разными путями – один к появлению и цветению новой жизни, а второй к ее угасанию и гибели [Арутюнова 2007: 5].

Из большинства дефиниций комического одной из самых ранних и популярных является дефиниция Аристотеля: «Смешное – это некоторая ошибка и безобразие, никому не причиняющее страдания и ни для кого не пагубное» [Санников 2002: 17].

Существует множество разных трактовок, но большая часть этих трактовок базовой чертой «комического» считает характер противоречия: «умственная контрастность», «ощущаемый абсурд», «видимая нелепость».

А. Бергсон считает, что нас смешит абсурд, облаченный в конкретную форму – «видимая нелепость» или кажущаяся нелепость, которую изначально допустили, а затем исправили [Бергсон 1992: 10].

В теории комического, представленной В. З. Санниковым, противоречие в большинстве случаев является «отклонением от нормы», благодаря которому возникает два плана содержания (от исходной точки происходит резкий переход к финальному результату, который разительно отличается от нее). По его мнению, для тех, кто воспринимает какую-либо шутку нет никакой опасности, им наоборот становится приятно, так как они не имеют этого недостатка [Санников 2002: 22].

Краткий словарь философии дает свое определение близкое к дефиниции В. З. Санникова: «Комическое – философско-эстетическая

категория, обозначающая нарушение или отклонение от того, что принимается в качестве «нормы», идеала социальной группой, человеческим обществом и вызывает смех» [Алексеев 2016:140]. Как категория эстетики комическое (комизм) принадлежит к типам пафоса, которые описывают нравственно-эмоциональное ощущение мира, внутреннее душевное движение, настрой автора.

Л. Н. Столович утверждает, что «комическое – это саморазоблачение явлений и людей, обнаружение их подлинного ценностного значения, оказывающегося ничтожностью, антиценностью. Это обнаружившееся противоречие между явлением и его конкретными сторонами, которые имеют отрицательный ценностный потенциал, и подлинными общечеловеческими ценностями» [Столович 1999: 262].

Исследуя зарождение комического, О. В. Сахарова утверждает, что его истоки имеют связь с индивидуальным, особым пониманием и возрождением явлений реальности. «Человеческое восприятие, склонное фиксировать сначала аномальные явления, предопределяет создание деформированного фрагмента реальности, который и вызывает смех» [Сахарова 2007: 329].

Обобщая высказанные мнения, можно сделать вывод, что основным условием создания комического эффекта является противоречие. При этом, по мнению исследователей, подразумевается не любое отклонение от нормы, а только такое, при котором появляется «добавочный смысл» [Трач 2007: 176], «второй план, который резко контрастирует с первым» [Санников 2002: 21].

Не каждая «безвредная» ошибка дает возможность посмеяться. Встречаясь в комическом с чем-то безобразным, или просто с не совсем привычным, мы должны чувствовать омерзение или антипатию. В реальности это, напротив, заставляет нас радоваться. Такие ученые как Т. Гоббс, Ф. Шлегель, Ф. Шеллин и З. Фрейд поясняют это тем, что благодаря безобразным явлениям у человека, не имеющего (в настоящее время) этого дефекта, появляется чувство преимущества над кем-то, удовлетворения собой [Санников 2002: 21]. Санников доказывает это на примере шутки-

контаминации *приматонна* [*примадонна* + *тонна*]. Комический эффект шуток поясняется тем, что она состоит из двух слоев, оба смысла показаны на контрасте: первый, обычный смысл («певица, которая исполняет главные партии») – положительный, а второй, добавочный (представление о полноте человека), – отрицательный». Воспринимая эту шутку, человек рад, что не имеет данного физического дефекта, а также понимает, что его интеллект работает без сбоев и дает возможность осознать, что это шутка, разгадать ее устройство [Санников 2002: 21].

Н. Ю. Степанова выделила следующие характеристики «комического»: социально-культурный характер (человеческие недостатки: хитрость, глупость)», культурное переломное начало «комического» (превосходство по отношению к тому, кто подвергается насмешке)», наличие неожиданного эффекта в «комическом», национальная индивидуальность «комического», действенность воспринимающего комизм, зависимость от конкретных условий.

Н. Б. Мечковская подчеркивает постепенный характер и взаимозависимость особенностей смешного и указывает следующие обязательные условия создания и понимания комического: частично негативное отношение к объекту смеха и надобность умственных усилий как при зарождении, так и при понимании разных моделей комического [Мечковская 2007: 145-146].

Смех считается неизменным результатом как юмористического, так и сатирического созидания, но сущность и предназначение смеха бескомпромиссно рознятся. Разные формы и речевые жанры комического различаются в основном по доминантной цели. По мнению А. С. Трача, самой важной целью юмора является смех. Автор, желающий рассмешить публику, ставит перед собой задачу – рассмешить читателей [Трач 2007: 179]. Смех активно привлекается искусством как всестороннее полезное средство для получения желаемого результата. «Во всем арсенале художественных средств, созданных мировой до-авторской и авторской культурой, у смеха

нет конкурентов по способности привлекать и удерживать аудиторию» [Гладких 1999: 92].

М. М. Бахтин подразделяет смех на три типа согласно трем формам комического: шутовство, бурлеск и гротеск [Бахтин 1990: 339]. Шутовство соотносится с непринужденным, бесхитростным и незлым смехом. Бурлеск подразумевает прибавление злорадства, а в случае гротеска мы видим высмеивание какого-либо предмета или явления посредством их огромной гиперболизации, утрирования. Функционирование комического прочно взаимосвязано с функционированием смеха и типами смеха, которые появляются в ответ на обнаружение комического.

Среди ученых нет единого мнения о разграничении форм комического. Некоторые выделяют две базовые формы комического: юмор и сарказм (А. П. Квятковский, и М. Р. Желтухина). Иного мнения придерживаются, например, С. И. Походня, Ю. А. Кирюхин, А. И. Дыров и С. Г. Коншина, которые выделяют иронию как отдельную форму комического. С. И. Походня вводит понятие «иронический смысл» [Походня 1989: 126].

К основным видам комического причисляют: **сатиру, иронию, сарказм и юмор.**

Исторически слово **«юмор»** происходит от лат. humor – «влага», в значении «соки организма». **Юмор** – это специфический вид комического, который показывает кого-нибудь или что-нибудь в смешном виде и является всесторонним выражением комического. В юморе можно увидеть гармоничное сочетание положительных и отрицательных чувств, что позволяет юмору создать чувство удовольствия [Карасев 1996: 182]. В сравнении с сатирой, юмор – это добрый и забавный смех, который дает возможность человеку стать свободным от предрассудков, фальшивых взглядов и недостатков. Детализируя суть явления, юмор старается его улучшить, убрать минусы, позволяя более полно открыть себя общественно-ценному. Юмор открывает в своем объекте определенные черты, которые

соответствуют образцу. Несмотря на то, что объект юмора критикуется, в конечном счете он не теряет своего очарования.

Исключительной характеристикой юмора считается присутствие в нем конкретной позиции нравственности и качеств морали, как от самого юмориста, так и от того, кто этот юмор воспринимает. К тому же, у юмора присутствует своеобразный индивидуальный эффект – когда человек смеется над другими, в это же время он смеется и над собой, т.к. юмор содержит в себе шутовство и сострадание [Maltzan 2012: 21-22; Наер 1992: 89-90].

Л. И. Тимофеев утверждает, что юмор в сущности адресован против индивидуального, посредственного в явлении, а сарказм – против общего для всех, главного. Он в отличии от сарказма и иронии не имеет цели обличить что-либо или кого-либо [Тимофеев 1976: 84-85]. В сравнении *иронии и юмора* А. Г. Козинцев находит разительные отличия. Особенное положение иронии заключается в том, что, являясь тропом и воздействуя на речевой уровень, ирония не влияет на язык (в отличии от юмора). Она не изменяет смысл слова, а только прячет его негативизм. Юмор, в свою очередь, не обходится только «речевым поведением», а замахивается на ценностно-ориентированную языковую функцию [Козинцев 2007: 238-240].

Сатира (лат. *satira* «блюдо с разными плодами, смесь стихов») – в эстетике рассматривается как специфический вид комического: насмехательство, обличение негативных жизненных сторон, демонстрация их в глупом, карикатурном виде. Она являет собой резкое высмеивание и отвержение действия или человеческого типа в общем [Трач 2007: 179]. Так как в нашем исследовании мы анализируем публицистические тексты, а не художественные произведения, сатиру мы затрагиваем только как одну из форм комического, которая не имеет отношения к объекту нашего исследования. Тем не менее мы имеем право использовать широкое понятие «сатирический» – «насмешливый, язвительно иронический», т. к. оно имеет отношение не только к сатире, но и к иронии и сарказму.

Слово **сарказм** произошло от греч. *Σαρκασμός*, буквально «разрывать плоть», от лат. «язвительная, колкая насмешка». По мнению, М. А. Горте, сарказм – это «высмеивание чьих-либо промахов или недостатков в язвительной форме» [Горте 2007: 130]. В нашей работе мы рассматриваем данное понятие с двух точек зрения – как форму комического, и как стилистический прием для создания комического эффекта. **Сарказм** – это специфический вид комического: «высшая степень иронии, злая насмешка, как бы вырывающая мясо» [Квятковский 1966: 252]. Сарказм, как и сатира являет собой жестокое высмеивание и отвержение действия или человеческого типа в общем. Он является совокупностью иронии и сатиры, едким негативно окрашенным насмехательством, которое намеренно делает акцент на отрицательных качествах или явлениях. Несмотря на свой негативный подтекст, сарказм является излюбленной формой комического в публицистических текстах спортивной тематики. В сравнении с юмором, смех сарказма – это смех безжалостный, злой, бессердечный. Для него является важным обнажение, способность сделать видимыми те жизненные явления, против которых он и борется. Такая независимость в средствах соответствует его главной цели: принудить разглядеть те грехи и изъяны, которые люди не замечают в жизни. Здесь царит безжалостный, порицающий смех, так как он адресован всему тому, что не совпадает с идеалами нравственности, политики, права и эстетики.

По мнению Ю. А. Кирюхина, сарказм – это «критично ориентированная форма комического», являющая собой двусмысленную насмешку, которая иллюстрирует негативное отношение к объекту сарказма [Кирюхин 2011: www.cheloveknauka.com]. Он имеет свои собственные особенности, которые характерны только для него. Самой главной такой характеристикой является злободневность, т.к. люди не смеются над тем, что им безразлично. Именно поэтому актуальность – это неотъемлемое требование сарказма. При помощи саркастических высказываний автор текста проявляет остроумие и демонстрирует свой развитый интеллект.

А. И. Дырин рассматривает сарказм и иронию как речезыковые средства отражения морально-этических ценностей народа. В своем исследовании он доказывает, что иронический или саркастический смысл осуществляется только в тексте, подразумевающим наиболее широкий контекст [Дырин 2012: <http://www.dissercat.com>].

Ирония от греч. «притворство, насмешка», от лат. «лицемерие» [Горте 2007: 77]. «Ирония» имеет несколько значений: с одной стороны, она является особым видом комического, которое выражает насмешку. Отличительной чертой иронии является то, что негативный смысл фразы скрывается за ее положительной формой. С другой стороны, она считается тропом, при котором фраза или предложение получают в речевом окружении совсем иную суть, противоречащую прямому значению. В некоторых случаях выражения наделяются таким смыслом, который отрицает прямое значение, или же ставит его под сомнение.

Демонстрируя негативное явление в положительном свете, ирония ставит в оппозицию то, что должно быть и то, что существует сейчас, насмехаясь над существующим с точки зрения должного. В этом ирония схожа с юмором, который вскрывает проблемы разных явлений (событий), сравнивая две реалии – существующее и должное. И в иронии, и в юморе базисом для сравнения этих реалий является честное, «демонстративное лицемерие говорящего» [Taborek 2012: 54-55], которое предостерегает человека не принимать всерьез это высказывание.

Ирония и юмор обладают двумя авторскими отношениями к демонстрируемому: первое лицемерное, второе – настоящее, истинное. В обеих формах комического интонация противопоставляется прямому смыслу фразы, однако в иронии интонация заключает в себе истинное компрометирующее отношение, в юморе – лицемерно уважительное отношение. Различные в теории, ирония и юмор нередко переходят друг в друга и сходятся в художественных текстах до такой степени, что их становится сложно отличить. Это происходит благодаря присутствию общих

характеристик, общности функционирования и одинаковой природе образного дискредитирования: противопоставление контрастных определений вынуждает четко формулировать суть и также четко требует от читателя воспринимать ее. Выражая оценочный акт, юмор только намекает на эту оценку благодаря группированию отдельных фактов, вынуждая их говорить за себя, – а ирония оценивает, заключая в интонации отношение автора [Кирюхин 2011: www.cheloveknauka.com].

Ирония не только выделяет отрицательные стороны, то есть является средством дискредитирования, но и имеет возможность осмеять, выявить безосновательные жалобы, привнося в эти жалобы иронический подтекст, вынуждая явление, которое высмеивается, иронизировать само над собой. В стилистике ирония реализуется множеством разных форм, которые охватывают очень разный по размеру и типу материал, – то содержащихся в одном определенном слове, то пронизывающих весь текст в целом. Формы иронии имеют общее свойство – они базируются на особенном употреблении слов, затрагивают словесную тему, строятся на игре сути отдельных слов и фраз, то есть называют предмет иронически. Ирония проявляется не только в словесном описании объекта или явления, но и в характере его демонстрации. Если ирония отсутствует в определенном слове, то она может находиться в контексте этой ситуации, ее характере. Иногда ироничное отношение автора может быть воспринято только из контекста. Для правдивости ситуации ирония требует от автора, прежде всего, объективности в отношении к объекту иронии.

Многообразие способов анализа иронии поясняется частично тем, что ирония – это не всегда выражение комического. Некоторые ученые считают ее типом агрессии в речи, видом речевой мести. В своем исследовании Ю. А. Кирюхин делает вывод, что оценивание иронии и ее понимание как комического обусловлено чаще всего образом и обстоятельством ее употребления, а также тем, кому она адресована [Кирюхин 2011: www.cheloveknauka.com].

В данном параграфе нами было выяснено, что ученые не всегда разграничивают термины «комическое», «комизм», «юмор», «смех», «ирония», анализируя их как одно целое. «Комическое», является сложной многогранной категорией, своеобразной оценкой, которая противопоставляет идеальное – действительному в форме высмеивания второго. Суть «комического» проявляется в абсурде, который заставляет читателя улыбаться или смеяться. «Комическое», базовой чертой которого является противоречие, описывает нравственно-эмоциональное ощущение мира, внутреннее душевное движение, настрой автора. Мы рассмотрели трудности в восприятии данной категории с психолингвистической и лингвистической точек зрения и проанализировали выделенные Н. Ю. Степановой характеристики «комического», а также его условия создания и понимания по Н. Б. Мечковской.

Рассмотрев некоторые формы комического, мы пришли к выводу, что они взаимосвязаны между собой – они призваны вызвать у читателя смех или улыбку. Но в то же время они отличаются между собой степенью резкости. Юмор вызывает добрый смех, не обижая при этом объект шутки. Ирония, в свою очередь, «подкалывает» объект насмешки, скрыто глумится над ним. Сарказм является самой резкой формой комического, которая открыто высмеивает какой-либо предмет, объект или явление.

1.2. Понятие «контраста» как основы «комического» в речи

В предыдущем параграфе нами было рассмотрено понятие «комического», а в качестве его основы назван «контраст», как абсурд, противоречие, неожиданное несоответствие, вызывающее удивление и улыбку. Остановимся на понятии контраста более подробно.

Понятие контраста считается межпредметным и имеет отношение к явлениям психологического порядка. Контраст изображается как одностороннее приукрашивание несоответствий объектов, которые мы воспринимаем, или единичные участки зрительного поля при их соприкосновении в восприятии [Язык СМИ: 218]. Термин «контраст» используется также в философии, эстетике, литературе, живописи и музыке. С точки зрения искусства, данное понятие объясняется как одно из средств, которое содержится в отчетливо сформулированном противопоставлении единичных художественных форм для возрастания их яркости в художественном плане и образности текста.

По своей природе контраст перекликается с такими понятиями как оппозиция и противопоставление. Он не исследуется изолированно от тождества и сходства, т. к. являет собой предельно выраженное, огромное различие подобных предметов, явлений, то есть особенную комбинацию общих для всех моментов и полностью противоположных отличий [Бочина 2003: 26].

Как **лингвистический термин** «контраст» это – композиционно-стилистическое правило выстраивания речи, состоящее в подвижном противопоставлении пары содержательно-логических (и структурно-стилистических) аспектов изложения [РЯЭ 2003: 115]. Следующее определение характеризует контраст как «многоаспектное явление, актуализирующее в тексте категорию противоположности» [Андреева 1984: 15]. В рамках нашего исследования мы будем придерживаться определения, взятого из русской языковой энциклопедии.

Проблема контраста изучалась учеными с разных сторон на протяжении многих лет. Среди них Маслова В. А. (реализация категории противоположности), Н. Б. Боева, Л. П. Иванова, В. Н. Комиссаров, Л. А. Новиков, Н. Л. Соколова, Л. А. Матвиевская, В. А. Михайлов (проблема антонимии), Л. Г. Балаханова, Г. М. Белова, Л. В. Вертаева, Е. М. Гутман, Н. Н. Золина (работы, которые описывали разные аспекты целостной сущности контраста на основе приемов антитезы), Е. А. Атаева и В. Я. Пастухова (на основе оксюморона). Контраст считают вариантом оппозиции Ю. М. Лотман, М. Риффатер, Н. С. Трубецкой, а как принцип формирования поэзии – С. А. Станиславская. Ю. Н. Блинов рассматривает контраст как независимый поэтический прием, а Л. В. Балахонская определяет данное понятие как стилистическую фигуру, которая базируется на широком круге лексических средств. Т. Г. Бочина на материале русских пословиц изучает контраст как принцип лингвокогнитивистики. Комплексному анализу и описанию контрастного эффекта как одного из принципов структурно-смысловой организации текста посвящены исследования [Г. В. Андреева, Н. С. Болотнова, Н. А. Купина, О. П. Мартынова, В. В. Одинцов, М. С. Торосян].

Основной характеристикой контраста, отмеченной учеными, считается его двухполюсная структура. «Стилистическая значимость контраста кроется в отношении, которое создается им между двумя сталкивающимися элементами» [Аврасин 1990: 112; Риффатер 1980: 87]. Ученые утверждают, что не имеет значения, на каких контрастирующих элементах базируется контраст (слова, фразы, предложения, образы), двучленность – это необходимое условие наличия контраста.

Контраст обнаруживает синтагматические отношения («отношения рядоположения» (И. А. Бодуэн де Куртенэ), «отношения по смежности») [Бочина 2003: 33]. Нужно отметить, что некоторые исследователи что для парадигматических, что для синтагматических противопоставлений пользуются термином «контраст» [Odgen 1932], другие считают, что

оппозиции – это системные противопоставления, а *контраст* – отношение единиц речевой цепи между собой [Мартине 2004; Бочина 2003].

По мнению М. С. Торосян, в художественном контексте слово входит в сеть образных средств, выражающих мысли и эмоции. Так как в контексте все эти слова взаимосвязаны между собой и зависят друг от друга, то вошедшее в сеть слово теряет свою стилистически нейтральную позицию и получает нехарактерные ему значения и стилистическую маркированность. Во время обычной совместимости часто выполняется «приращение» смысла, добавляются значения, не входящие в семантическую словесную структуру. М. С. Торосян причисляет к контрастным единицам антонимы, частицы, союзы, порядок слов и фигуры контраста [Торосян 2005: 54].

Анализ исследовательских работ вышеназванных авторов позволяет определить признаки контраста, дающие данному явлению статус логический, сущностный, стилистический. Логический статус контраста указывает на то, что оппозиция считается логико-философской базой контраста. Сущностный статус контраста заключается в сопоставлении отдельных закрытых систем – образов, ситуаций, противоречивых черт окружающей действительности. **Стилистический статус** контраста предопределяется его художественным влиянием на восприятие читателя. «Он устанавливает иерархию значений и элементов внутри текста, выдвигая на первый план черты различия; упорядоченностью своей структуры обеспечивает внутритекстовую связность, взаимодействие между частями текста и единицами разных уровней, передающими эффект контраста» [Андреева 1984: 15].

В втором параграфе нами были проанализированы различные подходы к определению «контраст». Мы рассматриваем данное понятие как лингвистический термин, где «контраст» это – композиционно-стилистическое правило выстраивания речи, состоящее в подвижном противопоставлении пары содержательно-логических (и структурно-стилистических) аспектов изложения. Контраст имеет двухполюсную

структуру. Также нами были изучены признаки и статусы контраста, а также художественное влияние стилистического статуса контраста на восприятие читателя.

1.3. Реализация «комического» в стилистическом контексте спортивного дискурса

Дискурс связан с реализацией определенных дискурсивных практик, понимаемых как совокупность форм и приемов использования языка, задающих и выражающих способ видения действительности не только отдельных индивидов, но и социума в целом. Рассмотрим несколько определений спортивного дискурса. Говоря о ведущей роли языка в формировании дискурса, М. Фуко характеризует его как «тонкую контактирующую поверхность, сближающую язык и реальность, смешивающую лексику и опыт» [Фуко 2004: 93].

Согласно Н. Д. Арутюновой, дискурс – это «текст, взятый в совокупности с экстралингвистическими – социокультурными, прагматическими, психологическими и др. факторами. Одной своей стороной дискурс обращен к прагматической ситуации, которая привлекается для определения связности текста, его коммуникативной адекватности, для выяснения его импликаций и пресуппозиций, для его интерпретации. Другой своей стороной дискурс обращен к ментальным процессам участников коммуникации; стратегиям порождения и понимания текста в тех или иных условиях, определяющих степень связности текста, выбор средств для достижения нужной цели, фиксацию точки зрения говорящего» [Арутюнова 2002: 137].

В основу исследования было взято определение Е.Г. Малышевой, согласно которому «Спортивный дискурс является объективированным представлением о спорте спортивных аналитиков, комментаторов и журналистов. Именно они работают над написанием репортажей о спортивных и околоспортивных событиях» [Малышева 2011: <http://www.kniga.com>].

Так как спортивные статьи на сегодняшний день реализуются преимущественно при помощи СМИ, то частично происходит соединение спортивного дискурса и дискурса масс-медиа, хотя дискурс спортивных

СМИ является элементом спортивного дискурса. О. А. Панкратова выделяет 3 блока языковых личностей, которые организуют спортивный дискурс:

- 1) спортсмены, тренеры, судьи, администраторы;
- 2) болельщики и зрители;
- 3) спортивные комментаторы и спортивные журналисты [Панкратова 2005: <http://cheloveknauka.com>].

На основе исследований О. А. Панкратовой можно сделать вывод, что дискурс спортивных СМИ создается с помощью спортивных комментаторов и журналистов, а все те, кто имеет отношение к спорту (болельщики, зрители, спортсмены, комментаторы и др.) формируют спортивный дискурс. Статья на футбольную тематику, рассматриваемая в данном исследовании, считается одним из фундаментальных жанров дискурса спортивных СМИ.

Спортивный дискурс представляет собой объемное и многослойное образование, сочетающее в себе вербально выраженную часть текста с особыми свойствами того или иного средства массовой информации. Так, тексты, реализующие дискурс футбола, сочетаются с иллюстративным и графическим комментариями. Тот или иной зафиксированный на уровне речи момент игры в дискурсе футбола в рамках жанра интервью может быть описан как с помощью жаргонных средств, так и строгой футбольной терминологии. Это зависит от типа спортивного издания, его целеустановки и ориентации на получателя особого рода спортивной информации. Под спортивной публицистикой мы понимаем журналистские материалы, опубликованные в рамках спортивной журналистики. Публицистика в целом обращает особое внимание на «фактор человеческого интереса» [Maltzan 2012: 115-119].

То обстоятельство, что сегодня спортивная публицистика представляет собой важнейшую составляющую спортивной коммуникации, объясняет факт, что данный тип статей оформился в строгую систему, состоящую из элементов, находящихся в тесной связи между собой, и образует

целостность, которую можно условно обозначить как «мир спорта» [Киселева 2009: <http://www.dissercat.com>].

Тексты спортивной футбольной публицистики в русском и немецком языке различаются как в плане содержания, так и на уровне языка. Это обусловлено общечеловеческим интересом, индивидуальным авторским подходом, с одной стороны, и функционально-стилистической направленностью, с другой. В силу особой популярности футбола в целом, а также сложности лингвостилистического комплекса современных языковых средств, дискурс футбола занимает важную позицию в современной российской и немецкой спортивной футбольной публицистике.

Важным для понимания сущности реализации комического в отдельном тексте, а также в дискурсе является понятие «**контекста**». Осуществление контраста как основы комического в авторском тексте имеет неразрывную связь с контрастным контекстом. По мнению Н. Д. Арутюновой, контекст – это «фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста» [Арутюнова 1999: 534].

Обычно разграничивают микро- и макроконтекст. Под **микроконтекстом в нашем исследовании** мы понимаем текст или часть текста авторской статьи, в котором представлена какая-либо форма комического, реализуемая одним или несколькими стилистическими средствами. Для понимания «комического» в микроконтексте от читателя не требуются дополнительные знания. Если для понимания имеющийся в тексте шутки нужны фоновые знания, выходящие за пределы микроконтекста, то в реализации комического задействован «макроконтекст». **Макроконтекст** – контекст целого текста, т.е. «максимальное количество индикации единицы речи, приобретаемое за пределами комплексной стилистической функции» [Арнольд 2002: 68]. **Под макроконтекстом в нашем исследовании** мы подразумеваем текст всей статьи, либо большой фрагмент текста, а также

текст спортивного дискурса, если для восприятия комического необходимы дополнительные фоновые лингвистические и/или экстралингвистические знания. Оба контекста тесно взаимодействуют между собой.

При реализации комического методом структурирования стилистического контекста является контраст. Г. В. Андреева считает, что стилистические оппозиции содержат не только противопоставления лексики в системе, но и predeterminedенные контекстом оппозиции, члены которых считаются противопоставленными только в этом контексте. Взаимосвязь между ними не настолько сильно заметна, как в оппозиции антонимов. Она складывается из контекстных отношений и авторской субъективной оценки. Контраст соединяет весь объединенный семантический и стилистический эффект действующих в нем средств и специальным образом формирует стилистический контекст [Андреева 1984: 11]. По мнению ученого, контекстные границы зависят от материала исследования и его четких задач. В реализации контраста они могут видоизменяться от небольшого контекста в морфологии, словосочетания из двух компонентов до предложения или целого текста [Андреева 1984: 19].

Определение «стилистический контекст» многократно истолковано в лингвистике. По мнению И. В. Арнольд, «стилистический контекст есть иерархически организованное множество связей поэтического слова, заданное тезаурусом текста и обуславливающее синкретичность его значения». В нем учитываются помимо дистантных связей в целом тексте, также и возможные ассоциации в тезаурусе читателя [Арнольд 1981: 49].

И. В. Арнольд и И. А. Банниковой утверждают, контекст определяет трансформацию смыслового словарного объема и несет добавочный смысл. Стилистический контекст обнаруживает большинство связей в контексте, формирует значения языковых единиц в контексте, а также усиливает одни связи и нейтрализует другие [Арнольд 1999; Банникова 1974].

По мнению Г. В. Андреевой, стилистический контекст проявляется фоном, на котором, в большинстве случаев по контрасту, редко по сходству,

появляется образность приема в стилистике, а чаще контекстуального вынесения. Таким образом, стилистический контекст обуславливается характерными чертами стилистической функции и структурности текста.

Описывая **функцию контраста в контексте**, ученые отмечают, что понятие «контраст» является более широким, чем понятие «стилистический прием». Еще одно значительное отличие контраста от стилистического приема состоит в том, что стилистический прием обычно относится к одному уровню и анализируется либо только в парадигматике, либо только в синтагматике, а контраст относится к нескольким уровням языка и нуждается в анализе как парадигматических, так и синтагматических связей. Контраст отражает динамику и статику структуры текста, а стилистический прием обычно статичен. Также контраст формирует систему форм и смыслов, а стилистический прием не сопоставляется с иерархической идеей. Контраст является структурно симметричным и организует текст на художественную тематику. В главной мысли контраста акцентируется цельность формы и содержания. Значение контраста обуславливает его форму (количество и качество оппозиций в лексике, их состав, контактную или дистантную расстановку и некоторых других факторов). В свою очередь форма совершенно наоборот влияет на семантику [Андреева 1984: 29-30].

Таким образом, реализация комического в стилистическом контексте спортивного дискурса обусловлена особенностями реализации контраста. Контраст выходит за пределы стилистического приема и близится к порядку средств контекстуального выдвижения. Благодаря специфическим особенностям контраст можно приобщить к частному варианту стилистического контекста, так как: 1 – контраст семантически и структурно упорядочивает текст; 2 – побуждает появление добавочной информации; 3 – притягивает для реализации стилистической функции языковые компоненты разных уровней, изобразительные и выразительные средства языка.

В данном параграфе нами были описаны понятия, важные для понимания реализации комического в текстах футбольных спортивных

статей: текст, дискурс и контекст. Мы дали определение понятиям «микрконтекст» и «макрконтекст» в нашем исследовании, изучили их различия и взаимосвязь. Обосновали место и роль контраста как метода структурирования контекста при реализации комического. За основу мы взяли теорию стилистического контекста по И. В. Арнольд и И. А. Банниковой, указали на три важнейших фактора стилистического контекста, которые разграничивают контраст от стилистического приема. В конце параграфа мы пришли к выводу, что благодаря специфическим особенностям контраст можно приобщить к частному варианту стилистического контекста.

Выводы по первой главе

Комическое – сложная философско-эстетическая категория. На сегодняшний день отчетливой теории комического не существует из-за размытых границ и большого количества родственных понятий. Исследователи в области филологии, философии и искусства часто рассматривают термины «комическое», «комизм», «юмор», «смех», «ирония» как явления одного порядка. В настоящее время в языкознании понятие «комическое» объясняется как надмножество (гипероним) в отношении понятия «юмор». Общепринятым является то, что комическое обозначается четырьмя базовыми формами: юмором, сатирой, сарказмом и иронией. Сатиру и юмор нередко именуют «полюсами смеха», к которым стремятся все остальные формы. Смех считается непреложным результатом как юмористического, так и сатирического творчества, но натура и суть смеха бескомпромиссно различаются. Большая часть ученых базовой характерной чертой комического называет тот или иной вид противопоставления: «интеллектуальный контраст», «чувствуемую абсурдность», «видимую несуразность». В сегодняшних теориях комического противоречие зачастую выступает «отклонением от нормы». Также исследователи утверждают, что здесь подразумевается не любое отклонение от нормы, а только такое, которое зарождает «вспомогательный смысл», «второстепенного плана, четко различающимся с первым». Данное противоречие отражается как в смысловой, так и во внешнем устройстве устных текстов комической тематики. На основании этого факта в данном исследовании мы считаем, что как смысловые, так и структурные и композиционные типы контраста считаются особо результативными средствами формирования комического эффекта и, в то же время, средствами выявления творческой идеи юмористического текста.

В втором параграфе нами были проанализированы различные понятия термина «контраст». Контраст изображается как одностороннее приукрашивание несоответствий объектов, которые мы воспринимаем. Он

тесно переплетается с понятиями «оппозиция» и «противоречие». Мы рассматриваем данное понятие как лингвистический термин, где «контраст» это – композиционно-стилистическое правило выстраивания речи, состоящее в подвижном противопоставлении пары содержательно-логических (и структурно-стилистических) аспектов изложения. Нами были изучены признаки и статусы контраста, а также художественное влияние стилистического статуса контраста на восприятие читателя. Было выяснено, что контраст имеет двухполюсную структуру, а необходимым условием наличия контраста является двучленность. Также мы рассмотрели исследование М. С. Торосян, которая изучила взаимодействие слов в контексте художественного и авторского текста.

Термин «контраст», представленный в третьем параграфе, непосредственно взаимосвязан с такими терминами как оппозиция, противопоставление, противоречие, юмор. Эти понятия составляют логико-философскую основу «контраста». Специфическим свойством контраста и необходимым условием его наличия оказывается его двухполюсная структура. При помощи данной структуры авторы публицистических текстов вызывают у читателя смех или улыбку.

Контраст реализуется как на языковом, так и на речевом уровне, и может определять как парадигматические, так и синтагматические отношения единиц языка. Осуществление контраста в тексте публицистической футбольной статьи тесно взаимосвязано с термином контекста контраста. Обычно разграничивают микро- и макроконтекст. Под микроконтекстом в нашем исследовании мы подразумеваем текст или часть текста авторской статьи, в котором представлена какая-либо форма комического, реализуемая одним или несколькими стилистическими средствами. Для понимания «комического» в микроконтексте от читателя не требуются дополнительные знания. В макроконтексте, чтобы понять представленную автором форму комического, нужны фоновые знания, выходящие за пределы микроконтекста. Контрастные отношения – это один

из двух важнейших типов отношений между элементами в контексте, также как и отношения эквивалентности (равенства). Стилистический контекст представляет собой фон, на котором, в большинстве случаев контрастно, реже по сходству, появляется образность стилистического приема, а чаще контекстуального выдвижения. Стилистический контекст имеет возможность включать стилистические приемы, которые оформляют неразделимую образную систему как в целом тексте, так и в его отдельной части. Система тропов в контрастном контексте организовывается, базируясь на каком-либо одном ключевом положении.

Также нами был рассмотрен спортивный дискурс, дискурс футбола в частности. Мы выяснили, что данный дискурс представляет собой объемное и многослойное образование, сочетающее в себе вербально выраженную часть текста с особыми свойствами того или иного средства массовой информации. Под спортивной публицистикой мы понимаем журналистские материалы, опубликованные в рамках спортивной журналистики. В конце параграфа мы пришли к выводу, что тексты спортивной футбольной публицистики в русском и немецком языке различаются как в плане содержания, так и на уровне языка. Это обусловлено общечеловеческим интересом, индивидуальным авторским подходом, с одной стороны, и функционально-стилистической направленностью, с другой. В силу особой популярности футбола в целом, а также сложности лингвостилистического комплекса современных языковых средств, дискурс футбола занимает важную позицию в современной российской и немецкой спортивной футбольной публицистике.

В следующей главе анализируются средства, реализующие контраст в публицистических статьях футбольной тематики.

Глава 2. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ЮМОРА, ИРОНИИ И САРКАЗМА В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ СПОРТИВНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В данной главе нами была осуществлена структуризация всех 190 немецко- и русскоязычных примеров. Данная структуризация осуществлялась по принципу наличия языковых средств реализации юмора, иронии и сарказма в спортивных футбольных публицистических текстах. В проанализированных нами примерах было выявлено 11 средств образности.

2.1. Метафора

Метафора представляет собой «средство вторичной номинации на основе внешнего сходства оригинала и объекта номинации. Замещение происходит на основе переносного значения слова, обозначающего объект-источник переносимого значения» [Брандес 1983: 141]. Она дает возможность автору статьи представить новую информацию кратко и понятно для читателя. Посредством метафоры автор вызывает у читателя определенные эмоции, а также меняет его мировосприятие. Практически все тропы, содержат в себе элементы метафорического переноса.

Die höflichen Gäste aus Deutschland. / Вежливые гости из Германии [95]. Так, газета «Zeit» иронизирует над сборной Германии, «вежливо» уступившей французам на их поле. Иронический подтекст возникает в результате совмещения двух контрастных понятий «современный футбол» и «вежливость».

Blatter ist ein Verbrechergott. / Блаттер это Бог преступников [81]. Сатирический смысл заголовка-метафоры раскрывается в тексте интервью. Схожесть между ФИФА и Ватиканом отражает неологизм Fußballvatikan. Тезис о единстве всех верующих в логике статьи становится злой иронией: *Blatter steht für die Einheit des Glaubens aller Gläubigen / Блаттер выступает за единство всех верующих* [100]. Неизбежно в контексте знаний о коррупционных скандалах ФИФА возникает ассоциация с фразой «блажен, кто верует», ставящая под сомнение серьезность высказывания.

Завершающим звеном в цепочке, раскрывающей логику заглавия в тексте, является переход от сравнения ФИФА под руководством Блаттера к сравнению с католической церковью, а в итоге – с мафией: «im mafiosen Sinne».

*Was stehen da für **grüne Männlein** auf dem Fußballplatz herum, schleichen herum auf einem Bein? / Что там за **зеленые человечки** стоят на футбольном поле, топчутся на месте без дела?* [119]. Словосочетания «зеленые человечки» (футболисты в зеленой форме), «топчутся на месте без дела» и уменьшительно-ласкательный суффикс -чк в примере иронично дают понять читателю, что в данной метафоре идет отсылка к сказкам. Комизм базируется на контрасте, противопоставляющем сказочных человечков и лень футболистов.

*Möglicherweise **schüchtert** Neuer mit seiner **wildpferdhaften Körpersprache** nicht nur gegnerische Stürmer ein, sondern auch die Schiedsrichter. / Возможно, **повадками дикой лошади** в своем поведении Нойер отпугивает не только бомбардиров соперника, но и арбитров* [114]. Посредством метафоры осуществляется комический контрастный перенос: вратарь – лошадь. Из контекста статьи читатель понимает, что автор саркастично высмеивает голкипера сборной Германии за его чрезмерно активный для вратаря стиль игры.

*Прекрасный мастер-класс для тульской команды от **соперника**, превосходящего ее во всех компонентах. **Красивый белый лебедь** прилетел на птичий двор похвастать оперением и грацией, машет крыльями, выгибает шею, **все вокруг испуганно квохчут и жмутся к корытам*** [32]. Метафора «лебедь» создает образ богатого и сильного «Зенита», по сравнению с которым игроки «Арсенала» с невысоким уровнем мастерства и скромными финансовыми возможностями клуба – прочие боязливые домашние животные. Комический эффект базируется на сатирическом противопоставлении: красивый лебедь – домашний скот во дворе, в котором кроется ирония над финансовым неравенством команд в России.

*Und das ist die ganz hohe Kunst: Der Trainer droht an der Seitenlinie in dem Moment besonders heftig, wenn sich mehrere Personen in seiner Blickrichtung befinden, etwa der gegnerische Trainer, Linienrichter, Spieler, der Vierte Offizielle, Ersatzspieler, Co-Trainer. Beliebt ist **dieser Trick unter Pavianen** und in Süddeutschland. / И это достаточно высокое искусство: тренер грозит особенно сильно с боковой линии в тот момент, когда в его поле зрения находится большое количество людей – тренер соперника, лайнсмен, игроки, четвертое официальное лицо, запасные игроки, помощник тренера. Этот **трюк** популярен **среди павианов** и в южной Германии [78].* Здесь комический эффект иллюстрируется образной метафорой, построенной на противоречии – тренер критически сравнивается с павианом. Фраза «**dieser Trick unter Pavianen**» наталкивает читателя на мысль, что тренер ведет себя как павиан, т.е. привлекает к себе всеобщее внимание.

Entzückte Affen. / Восхищенные обезьяны [106]. Уже в самом заголовке достаточно грубо автор выражает свое негативное мнение о ликующих игроках. Метафоричное сравнение, построенное на контрасте игрок – обезьяна, скрывает в себе критику и злую насмешку, что порождает эффект комизма.

Gänsehaut pur: BVB-Fans feiern ihren verlorenen Sohn. / Мурашки по коже: по-настоящему. Фанаты «Боруссии» празднуют возвращение своего блудного сына [121]. Метафоризируя возвращение из аренды игрока Суботича, автор проводит аналогию с библейским блудным сыном. «Комическое» здесь представлено смешными контрастными ассоциациями: вернувшийся игрок – блудный сын, фанаты – сердобольный отец.

Dennoch bleibt der Klub eine Wundertüte. / Тем не менее клуб остается сюрпризом [125]. В этом примере комизм передается словом **Wundertüte**, которое дословно переводится как чудо-пакет с игрушками, сладостями в подарок ребенку-первокласснику. Данный пример в совокупности с заглавием **Schalke und die große Sehnsucht nach Stabilität** создает контраст. Читатель из контекста понимает ироничную ассоциацию тоски по

стабильности с чудо-подарком для первоклассника. Данный пример реализуется в макроконтексте, т.к. для понимания слова **Wundertüte** требуются фоновые знания.

Diesmal nur acht Ohrfeigen. / В этот раз только восемь **пощечин** [64]. Авторская ирония, построенная на переносе гол – пощечина, а также добавление частицы *nur* «только, всего лишь», контрастирующее с количеством голов, вызывает у читателя улыбку.

Seine Backpfeifen werden wir vermissen / мы будем скучать по **его пощечинам (оплеухам)** [113]. В следующем примере снова метафорически автор статьи обозначает «пощечиной» резкие и быстрые голы.

Jetzt kommt die Reifeprüfung gegen das „Aschenputtel“. / Сейчас последует экзамен на аттестат зрелости против «Золушки» [54]. «Комическое» иронично выстраивается на контрастах Золушка – ФК Фрайбург, экзамен на аттестат зрелости – матч с «Золушкой». Только в контексте статьи читатель понимает, что именно таким образом тренер предостерегает игроков от недооценки соперника.

Gott ist Barça-Fan. / Бог – фанат Барселоны [59]. Газета «Zeit» восхищенно иронизирует над «Барселоной», намекая читателям на тот факт, что сам Бог болеет за этот клуб, и именно поэтому они добились такого успеха, иронично называя победу клуба сначала «подарком с небес». «Божью помощь» ничего не подозревающий читатель «видит» по всему тексту статьи. Но весь комизм описанной ситуации внезапно раскрывается в конце публикации. Автор привносит в текст статьи эффект неожиданности: реципиент буквально «натывается» на слова про истинную причину успеха команды – «подарок от немецкого арбитра».

Aus Fans wurden Kunden. / Из фанатов сделали клиентов [71]. *Ist die Stimmung in den Stadien der Premier League wirklich so mies? Sind es Fans oder kommen nur noch Kunden – in England wird diese Frage seit Jahren diskutiert.* / Действительно ли настроение на стадионах Премьер-Лиги такое скверное? Это фанаты или приходят только лишь клиенты? [71]. В данных

примерах журналист выстраивает эффект комизма на контрастном метафорическом переносе фанат – клиент, из контекста давая понять читателю, что посещать матчи лондонцев – очень дорого.

*Souverän 04! Schalke bringt den **Hexenkessel** von Saloniki zum Schweigen./ Независимые 04! Шальке заставляет **котел ведьм** из Салоники замолчать* [99]. В данной статье автор, со свойственной ему креативностью, осуществляет метафорический перенос: беснующиеся греческие фанаты – ведьмы, как в сказке, а футбольный стадион – котел. Иронический подтекст возникает в результате неожиданного совмещения двух понятий «стадион с фанатами» и «котел ведьм».

*Телеэксперт Мехмет Шолль на сей раз покидался **комьями земли со свисающими корешками в спину** Хосепу Гвардьоло, возопив о том, что Карло Анчелотти «раскрепостил» команду и спас ее от «**болотных газов**», которые оставил за собой каталонец* [23]. В данном примере читателю бросается в глаза нестандартная метафора: метафорический фразеологизм «кидаться камнями» креативно заменяется автором на фразу «кидался комьями земли со свисающими корешками в спину». Вторая метафора кроется в словосочетании «болотные газы», которое обозначает неприятный запах от гниения ила. Этой метафорой автор пытается донести до читателя мысль, что тренер Хосеп Гвардьола развалил команду, при нем она начала «гнить». Благодаря такой нестандартной метафоре, построенной на противоречии, статья приобрела комический эффект.

*«Спартак» придется вытерпеть этот **укол**, деваться некуда. «Доктор» Евдокимов проверит, так ли здорова **красно-белая кровь**, как кажется* [42]. Контекст вынуждает читателя всю статью проводить параллель футбола с медициной: «укол» – сложный матч, «доктор» – тренер соперника, красно-белая кровь – игроки ФК «Спартак».

*Игра «Зенит» – «Рубин», наверное, кем-то со стороны воспринимается просто **дракой двух олигархов**. Кто кого покрепче ударит денежным мешком по голове, тот молодец* [30]. Эффект комизма в данном

примере автор статьи выражает сатирической метафорой: игра российских футбольных клубов – драка олигархов. Контраст базируется на противопоставлении взаимосвязанных понятий деньги – футбол. Для понимания примера читателю необходимо дополнительно знать, что оба клуба обладают внушительными финансовыми возможностями.

«Герта» и «Фрайбург» начинали воскресный матч в Берлине при +45 на солнце. Поэтому если их футбол кому-то показался тупеньким, попробуйте сами побыть такой бегающей яишенкой [95]. В данном примере автор статьи использует яркую нетривиальную для языка футбола метафору: футболист под палящим солнцем предстает в воображении читателя бегающей яичницей. Еще более абсурдным и ярким данный контрастный перенос становится благодаря уменьшительно-ласкательной форме слова «яишенкой», вызывающей улыбку.

Das Brokkoli-Spiel der Bundesliga, Gladbach gegen Schalke. Gut dosiert sind die grünen Röschen ja lecker, gut zubereitet sogar ein Genuss, aber zu viel davon ist dann doch nur matschiges Gemüse. / Брокколи-игра бундеслиги, Гладбах против Шальке. В определенном количестве зеленая брюссельская капуста и вкусна, хорошо приготовленная – это даже удовольствие, но, когда ее слишком много, это всего лишь кашеобразные овощи [86]. Нелепая контрастная ассоциация два клуба бундеслиги – брокколи, кашеобразные овощи содержит в статье эффект неожиданного комизма. Он раскрывается посредством противопоставления: сначала автор убеждает читателя, что хорошо приготовленные овощи – это удовольствие, но затем неожиданно называет их кашей. От наблюдательного читателя не ускользнет связь примера с заголовком «Welches Spiel konnten Sie mit gutem Gewissen verpassen?».

«Своим» в городе оказались не рады [26]. «Своими» в данном примере обозначены игроки «Зенита», которые играли в своем городе первый матч на новом стадионе. Эффект комизма кроется в представленном противоречии – своим и не рады. Вчитываясь в контекст, читатель понимает, что вся статья

написана иронически. Контрастной с примером фразой из текста «**как-то неловко получилось. Зенит – Урал 2:0**» автор говорит читателю: победить при такой ужасной игре – это неловко.

В неприличных даже для более простой жизнедеятельности условиях главный претендент на то, чтобы свергнуть «Баварию» с трона, где, кажется, привязных ремней уже больше, чем в салоне аэробуса среднего размера, сумел сыграть активно, и выдать максимально возможную точность обращения с мячом [23]. Абсурдное метафорическое противопоставление «первое место в бундеслиге» – «трон с ремнями от аэробуса» привносит в статью комический эффект.

2.2. Сравнение

Под **сравнением** мы понимаем «сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого» [Розенталь 2001: 246]. Сравнение является «тропом, который уподобляет два предмета или явления посредством наличия у них общего признака. Сам предмет воспринимается благодаря (Vergleichsbild) сравниваемому изобразительному элементу» [Sowinski 2009: 154]. Основным элементом для образования сравнения является союз **wie/как**. В немецком языке этот союз рассматривается также как сравнительная частица [Duden 1998: 347].

По мнению М. С. Мезенина, «образное сравнение может быть построено на сопоставлении или контрасте, т.е. «смысловой оппозиции», различных явлений действительности – от отдельного предмета до широкой ситуации», которую С. М. Мезенин характеризует как «предметные отношения – предметы, процессы и связи между ними» [Мезенин 2002: 24].

Bayern zertritt Arsenal und Arsène Wenger schaut wie ein verwundetes Reh. / Бавария растоптала Арсенал, а Арсен Венгер смотрел на это как раненая косуля [76]. Комический эффект в предложении базируется на неожиданном отождествлении: подавленный, грустный тренер сравнивается с раненой косулей. Общим признаком для сравнения послужило состояние тренера после проигрыша его команды со счетом 1:5.

*Im Rückspiel überfuhr die Guardiola-Truppe die Londoner unter der Woche so eindrucksvoll, dass **der Londoner Trainer Arsene Wenger** schon während des Spiels **so traurig aussah wie ein chinesischer Faltenhund**. / В ответном матче на неделе команда Гвардиолы проехала по лондонцам так впечатляюще, что лондонский **тренер Арсен Венгер** уже во время игры **выглядел также печально как китайский шарпей** [124].* Снова саркастично высмеивается тренер «Арсенала». «Комическое» в данном примере передано контрастом тренер – китайский шарпей.

С первой попытки Борgetti забил Диде, скакавшему на ленточке как раненая зебра [6]. Немецкие спортивные журналисты предлагали читателю сравнить тренера лондонского «Арсенала» с раненой косулей и китайским шарпеем. В свою очередь, автор статьи из спортивного журнала «TotalFootball» высмеивает ошибку голкипера и предлагает читателю провести контрастную аналогию вратарь – раненая зебра.

Нынче на слуху другой Анатолий Федорович, ступивший в уют «Локомотива» как слон в посудную лавку. И хоботом расколотивший все, что на пути лежало [10]. В данном примере комический эффект в сравнении строится на фразеологизме «как слон в посудной лавке», а также на ярком сравнении слона и тренера. Неожиданно комично звучит и слово «уют», в отношении спортклуба.

*В свое время талантливый воспитанник ХИКа, тогда немного похожий на **страусенка**, отверг предложение «Ливерпуля»* [22]. «Комическое» в данном примере передано словом «страусенок» в уменьшительно-ласкательной форме, характеризующим возраст и внешние данные игрока – высокий, худой, несуразный.

При этом фланги у «Зенита» были сумасшедшими – Аршавин, Кержаков, Астафьев, тот же Осипов носился как электричка [31]. Юмористически сравнивая игрока с электричкой, автор вызывает у читателя необычные контрастные ассоциации и заставляет улыбнуться.

Es ist so, als ob man einen trockenen Alkoholiker zwingt, seine Resozialisierung im Pub zu verbringen. / Это выглядит так, как будто алкоголика в завязке заставляют пройти реабилитацию в баре [111]. В примере автор посредством комичного контрастного сравнения алкоголик в завязке – футболист саркастически высмеивает игрока «Бернли» Бартона. Тот факт, что данный футболист является хулиганом в современном футболе, читатель не сможет понять из микроконтекста. Здесь требуется макроконтекст: знание того, что игрок уже не раз устраивал скандалы и драки, давая интервью.

Удачным фактором в этом пекле стал Шюррле, которого словно выпустили на свободу после 15-летней отсидки: раскаленный воздух «Вестфаленштадиона» пьянил Андре [23]. «Комическое» базируется на грубом противоречии: с одной стороны, автор хвалит игрока за его самоотдачу, борьбу, старания, а с другой стороны, сравнение с заключенным является нелицеприятным для футболиста.

Родители пытались прорваться на поле, как это иногда делают разъяренные фанаты [36]. В противоречии родители – разъяренные фанаты автор закладывает эффект комизма, сатирически высмеивая нетерпеливых и бескультурных родителей.

Er ist aber in dieser Woche beim Training herumgelaufen, wie jemand, dem man sein Spielzeug weggenommen hat. / Однако на этой неделе он бегал во время тренировки так, словно у него отняли его игрушку [105]. Журналист газеты «Welt» не упустил возможности саркастически высмеять обиженного игрока. В примере комично противопоставляются и уравниваются взрослый мужчина- футболист и маленький недовольный ребенок.

Уходил примерно так, как Остап и Куса после бесславно закончившихся торгов на аукционе [18]. Отсылкой на известный фильм «12 стульев» автор раскрывает настроение игрока после матча, противопоставленного в примере торгам. Только владеющий фоновыми

знаниями о фильме читатель поймет данное ироническое сравнение и комический подтекст.

*Und als Spieler bekommt man das eh kaum mit, wenn sich **der Trainer an der Seitenlinie wie ein Rumpelstilzchen aufführt.** / Во время игры не заметно, что тренер на боковой линии ведет себя как Румпельштильцхен [83].* Часто человек, читающий данный вид статей, должен быть хорошо эрудирован не только в области футбола. Читателю требуются фоновые знания для качественного восприятия информации. В данном сравнении читателю предлагается противопоставление тренер – Румпельштильцхен. Необходимо знать, что Румпельштильцхен является отрицательным персонажем сказки братьев Гримм: злобный карлик-волшебник, который очень хитер и изворотлив. Такое сравнение смешит эрудированного читателя.

Es war wie im Western, wenn der Held den Saloon betritt und alle anderen sofort ihre Gespräche beenden. / Это было как в вестерне, когда герой входит в зал и все остальные тотчас прекращают свои беседы [85]. Ироническим противопоставлением чемпиона мира по футболу ковбою из вестерна журналист газеты «Welt» выказывает отношение команды соперника к новому игроку Реала – Тони Кроосу. Эффект комизма вызван контрастом понятий «футбол» и «вестерн»: в вестерне все замолкают, а в матче с Реалом защитники стоят в штрафной и не могут противостоять «ковбою».

*Schon beim ersten Gegentor des Argentiniers **Leonardo Ulloa bewegten sich Manchesters Abwehrspieler wie Zinnsoldaten.** / Уже во время первого ответного гола аргентинца Леонардо Ульоа манчестерские защитники двигались как оловянные солдатики [66].* Здесь наблюдается аналогия со сказкой Г. Х. Андерсена «Стойкий оловянный солдатик». В данном примере эффект комизма создает образный контраст защитники – оловянные солдатики с ироническим подтекстом, вызывающим добавочную ассоциацию в виде слова «стойкий».

Роналдо, подстриженный как деревенские дети в советской глубинке, празднует второй гол в ворота Оливера Кана [25]. Комический эффект в примере базируется на оригинальном юмористическом сравнении известного футболиста с советским деревенским мальчишкой.

"Das war reinstes Harakiri. Unsere Angriffe rollten wie Lawinen über die Dresdner her." / «Это было чистейшее харакири. Наши атаки как лавины скатывались на игроков Дрездена» [63]. Комизм в примере выражен юмористическим сопоставлением атаки – лавины и словом «харакири», под которым в контексте подразумевается поражение со счетом 7:3.

«Футбол как шахматы. Судья делает шах игроку – показывает ему желтую карточку – и в ответ получает мат» [8]. В данном примере автор смешит читателя не только посредством интересного противопоставления футбола с шахматами, но и благодаря многозначному слову мат, которое здесь употребляется в значении «нецензурная брань».

Наверное, Саншеш испытывал такие же ощущения, что шахматист в цейтноте, рядом с которым поют в караоке Верку Сердючку [22]. В данном примере юмористически описываются ощущения футболиста. Абсурдный контраст игрок в цейтноте – шахматист привносит в пример эффект комизма. Для того, чтобы верно понять «комическое», читателю нужно знать творчество упомянутого певца.

Der angeschlagene Vladimir Darida aber wurde ebenso rechtzeitig fit wie Ibisevic nach einem Zahnarztbesuch. / Измотанный Владимир Дарида однако был тоже вовремя в такой же хорошей физической форме как Ибишевич после приема стоматолога [97]. В данном примере уставший игрок комично противопоставляется футболисту, посетившему стоматолога.

Eine Reise nach München sei nicht angenehmer als ein Besuch beim Zahnarzt. Manchmal tut es nicht weh, oft aber schon. / Поездка в Мюнхен не приятнее приема у стоматолога. Иногда не бывает больно, часто очень даже [55]. В этом примере автор предлагает читателю контрастную

аналогию: игра с Баварией, лидером бундеслиги приравнивается к лечению зубов. Такое необычное сравнение привносит в пример эффект комизма.

Der FC Bayern wirkte wie ein Ferrari, bei dem nur einmal kurz das Gaspedal durchgetreten werden muss, um den Augsburger Mittelklassewagen abzuhängen. / Бавария действовала как Феррари, которой нужно всего лишь нажать на педаль газа, чтобы оторваться от аугсбургского автомобиля среднего класса [122]. Одним из популярных «мужских» сравнений: футбольные клубы – автомобили разного ценового сегмента автор статьи иронично дает понять читателю в контексте статьи, что оба клуба имеют разные игровые и финансовые возможности.

Среди всех клубов Италии у черно-белых самый сбалансированный и сыгранный состав, опытный тренер со стальными нервами, а главное, выработанная за последние 4 года психология победителей. Она, как инерция разогнавшегося поезда, выведет команду из стартового забытья и будет толкать ее вперед даже на самых сложных участках сезона [11]. Автор привносит в статью эффект комизма через представленное абсурдное противопоставление психология победителей – инерция разогнавшегося поезда.

Палыч изменился лишь в одном: в бейсболке, что вместо забытого петушка, он несколько утратил часть своей русской харизмы и *смахивал на арканзасского фермера* [39]. Данное юмористическое сравнение выстроено контрастной аналогией простого русского тренера с фермером из США и сравнительным глаголом «смахивал». Буквально зримой эту забавную зарисовку делают упоминания разных головных уборов.

Но во время матча левый бровочник Гладбаха был настроен серьезно – когда он вывалился к воротам «Байера» и со скоростью 97 км/ч пустил мяч в створ, на пути в сетку оставалась лишь голова вовремя выбросившегося Лено. После матча вратарь признался, что не помнит, что происходило на поле с 20-й по 35-ю минуту, хотя по его внешнему виду и реакциям не было ощущения, что у него только что на голове убили лопатой комара [23].

Эта абсурдная используемая журналистом в качестве сравнения картина сама по себе смешна и способна вызвать улыбку читателя.

"Российский чемпионат тоже припас к весне «завлекушки». Главная понятна: она как «Оскар» для того же Ди Каприо, ставший за уйму лет навязчивой идеей, а потом, наконец, взятый. И она в красно-белом [12]. Саркастически высмеивая неудачи «Спартака», автор основывает эффект комизма на противопоставлении титул чемпиона – «Оскар», Ди Каприо – «Спартак», который ждет трофея вот уже 15 лет.

Neben Podolski wirkt Özil wie ein Fremdkörper. / Рядом с Подольски Озил производит впечатление инородного тела [89]. Пример вызывает у читателя противоречивые ассоциации. В медицине инородное тело является чужеродным предметом в организме. Из этого следует, что ФК Бавария является организмом, а ее игрок Озил – инородным телом, мешающим организму нормально функционировать. Достаточно грубый контраст, выраженный саркастическим сравнением, привносит в пример комический эффект.

Auf dem internationalen Transfermarkt geht es derzeit wieder zu wie auf einem großen Basar. Scheichs, Präsidenten und Manager schlendern an den weit geöffneten Auslagen vornehmlich europäischer Vereine vorbei. / На международном трансферном рынке дела нынче снова идут как на большом базаре. Шейхи, президенты и менеджеры бродят по широко открытым витринам с выставленным товаром, главным образом, европейским [65]. В этом примере «комическое» выражается ироничным сравнением трансферный рынок – базар, которое раскрывается в контексте статьи: в высмеивании ценовой политики в футболе, а также в знании того факта, что сейчас хороших и дорогих игроков могут себе позволить только арабские шейхи. Автор статьи высмеивает актуальную ситуацию в современном футболе.

Er schoss zwei Tore und rannte wie aufgezogen über das Feld, dass dem Gegner schwindlig wurde. / Он забил два гола и бегал по полю как заведенный

так, что у соперника кружилась голова [122]. Сопоставление скоростного игрока с транспортным средством и комментарий «у соперника кружилась голова» являются комичным.

Игра на «Локомотиве» мало напоминала игру – футболисты словно ворочали камни. У гостей это получилось лучше: один камень в огород соперника они закинули. Посмотрим, не заблудится ли в каменоломне «Спартак» [27]. Для создания комического эффекта автор статьи контрастирует понятия «игра» и «каменоломня», а также использует два фразеологизма – «ворочать камни» и «бросить камень в город».

*Er sprach mit Mikro in der Hand für einen mexikanischen Radiosender. Der kleine Mann **plauderte** damals im März, ganz lässig an die Wand gelehnt, so selbstverständlich, **als hätte gerade Mama aus der Heimat angerufen.** / С микрофоном в руках он давал интервью одной мексиканской радиопередаче. Тогда в марте маленький мужчина **болтал**, достаточно небрежно прислонившись к стене, само собой разумеющееся, **как будто только что позвонила мама из его родного города** [72].* Эффект комизма в примере основан на контрастном сопоставлении интервью для радиопередачи и разговора с мамой. Юмористическим образом подчеркивая отсутствие волнения у игрока, автор статьи дает читателю повод для улыбки.

*Da stand **Philipp Lahm** nach der unglücklichen 2:3-Niederlage im Pokal-Halbfinale gegen Borussia Dortmund im ARD-Studio mit Moderator Matthias Opdenhövel und Experte Mehmet Scholl **wie ein Häufchen Elend.** / Тогда **Филип Лам** после неудачного поражения со счетом 2:3 в полуфинале кубка Германии против «Борусии» Дортмунд стоял в ARD-студии с модератором Матиасом Опденхевелем и экспертом Мехметом Шолем **как комочек тоски** [115].* Комичным противопоставлением игрока с комочком тоски автор описывает душевное состояние капитана «Баварии». Из контекста читатель узнает, что игрок допустил роковую ошибку, приведшую соперника к победному голу.

*Die labile Bayerntruppe könnte zwar schon Meister an diesem Spieltag werden, doch wer Philipp Lahms trauriges Gesicht gesehen hat, **das dem von Bambi nach dem Verlust der Mutter nicht unähnlich war**, ahnt: Das wird noch nix. / Нестабильная «Бавария» действительно могла бы стать чемпионом в этот игровой день, но кто видел печальное лицо Филипа Лама, **которое было похоже на мордочку Бэмби после утраты мамы**, подозревал, что ничего не получится [111].* В данном примере автор снова иронично высказываются об ошибке, которую совершил Филип Лам. Эффект комизма построен на контрасте грустный футболист – олененок Бэмби, потерявший маму.

***Thomas Tuchel**, der schon unter der Hitze der enttäuschten Erwartungen und wegen vieler BVB-Auftritte verdorrt schien, **strahlt wieder wie eine Tulpe**. Um ihn herum: **munter summende schwarz-gelbe Bienen**, die gegen Bayer Leverkusen wie **Hornissen zustachen**. 6:2. Ein Fußballfest, honigsüß. / Томас Тухель, который уже, казалось, высох от жары и разочаровывающих ожиданий, **снова сияет как тюльпан**. Вокруг него кружатся: **бодро жуужжающие черно-желтые пчелы**, жалившие Байер Леверкузен как **шершни**. 6:2. Футбольный праздник, сладкий как мед [86].* Данный пример содержит в себе сразу несколько ироничных противопоставлений: тренер – тюльпан, игроки – пчелы, голы игроков – укусы шершней. Контекстуальное совмещение трех контрастов создает в примере эффект комизма.

*Карло Анчелотти **выпустил Киммиха и Видалья, словно отмерил нужное количество пармезана в пасту**, увеличив скорость команды в тот момент, когда соперник уже играл на пике возможностей [22].* Гастрономическим контрастом сочетание игроков – пармезан в пасту журналист вызывает у читателя комическую ассоциацию – тренер команды Карло Анчелотти становится шеф-поваром, а дует футболистов иронически сравнивается с сыром пармезан.

«Der neue Herr im Palast» / «Новый хозяин замка» [67]. Комизм в примере базируется на метафорической фразе «новый хозяин замка», при

помощи которой автор иронизирует над руководителем ФИФА, противопоставляя его богатому хозяину замка. «Замком» в его представлении является футбольная власть.

Nein, von einer Krise ist der FC Bayern so weit entfernt wie der Freistaat von der Anarchie. / Нет, ФК Бавария настолько далек от кризиса как свободное государство от анархии [123]. В противопоставлении понятий «свободное государство» и «анархия» кроется комический эффект.

Er verdrückt eine Träne, schlägt sich mit der Hand auf sein Herz. Wie ein Stürmer nach einem Tor. / Он (руководитель ФИФА) пустил слезу, ударил себя рукой в грудь. Как нападающий после забитого гола [67]. Автор комично противопоставляет двух персонажей «разных весовых категорий» – нападающего, забившего гол, и руководителя ФИФА на выступлении перед комитетом.

Трансферная дыра захлопнулась, поглотив множество никому не нужных (кроме ограниченного круга лиц) миллионов. «Зенит» на этом празднике посидел в уголке с кружечкой пива – как бывалый солдат, которого уже не тянет на прежние развлечения [40]. В контексте статьи разворачивается комичное противопоставление: футбольный клуб – бывалый солдат. Именно из контекста читатель узнает причину ироничного подтрунивания над «Зенитом» – смену руководства и временное отсутствие финансов.

Читает игру, как раскрытую книгу, набранную крупным шрифтом [4]. Комический эффект кроется в ироничном добавлении к фразеологизму словосочетания «набранную крупным шрифтом», которое обозначает скучную игру.

Er sammelte moralische Vorstrafen wie andere Schuhe oder Uhren / Он коллекционировал моральные судимости, как другие обувь или часы [104]. Автор намеренно использует юридический термин «Vorstrafen» / «прежние судимости» с оценчным эпитетом из сферы этики «moralisch». «Комическое» выражено как сатирическим сравнением «безнравственные поступки –

обувь/часы», так и тонкой иронией в слове «прежние», т.к. описываемый в статье поступок – это уже третья по счету «судимость» игрока.

В обороне, да, есть цепкость в единоборствах, но катастрофически слаб контроль за перемещениями оппонентов, и те гуляют в штрафной Реброва, словно на своей тренировочной базе [53]. Автор профессионально соединяет иронию и сарказм в сравнительном обороте, комично сравнивая штрафную площадь с тренировочной базой.

«К мячу нужно относиться, как к жене: его надо ласкать, чтобы он тебя тоже полюбил» [8]. Построенным на контрасте сравнением мяч – жена футбольный журналист «рисует» в воображении читателя комические образы.

*Schließlich hat der HSV mit Fußball so viel zu tun wie der kleine Champagnerschwips von Sebastian Vettel mit dem Exzess-Event Oktoberfest, wo die erste Bierleiche 80 Minuten nach Eröffnung zu beklagen war. / В конце концов, **ФК Гамбург имеет такое же отношение к футболу как легкое опьянение шампанским Себастьяна Феттеля во время эксцесса на Октобрфесте, где первого мертвецки пьяного жалели уже через 80 минут после начала празднования [87].*** Комический эффект основан не только на противопоставлении ФК «Гамбург» – легкое опьянение, но и на указании в примере Себастьяна Феттеля. Журналист саркастически высмеивает «Гамбург», из контекста давая понять читателю, что данный клуб также далек от футбола, как и чемпион Формулы 1.

Другое дело, что «Хоффенхайм», в отличие от «Айнтрахта», которому дай Бог доползти до финиша, набрать новую команду и забыть, не имеет привычки подставлять другую щеку [19]. Комизм в данном примере основывается упоминании Евангельского наставления и противопоставлении двух команд: одной необходимо «доползти до финиша», а вторая не намерена «подставлять другую щеку».

На мой взгляд, скамейка запасных для Лодыгина сейчас как электрический стул [24]. Абсурдный контраст скамейка запасных – электрический стул вызывает у читателя улыбку.

«Вердер» уподобился группе клерков, вышедших после рабочего дня попинать мяч, и именно сами бременцы несут ответственность за действие, которое, судя по интересу, не обрадовало даже самих посетителей «Альянц-Арены» [23]. Эффект комизма в примере раскрывается через сравнительный глагол «уподобляться» и контрастные понятия «офисные работники» – «футболисты».

Endlich spielt Arsenal wie Barcelona / Наконец-то Арсенал играет как Барселона [76]. В данном предложении в глаза бросается фактическое сравнение Арсенал – Барселона. Читатель, не знающий результат матча Барселона – ПСЖ, не поймет тонкой иронии, скрытой в примере. Автор статьи умело иронизирует сразу над двумя популярными командами, высмеивая их игру, их регресс в этом сезоне. Эффект комизма данному предложению придает противопоставление, которое состоит из двух слов и сравнительной частицы. Из контекста читатель узнает, что ФК «Арсенал» проиграл «Баварии» 1:5, а Барселона уступила ПСЖ 0:4. Общим признаком для сравнения является поражение обеих команд и даже одинаковый счет.

2.3. Ирония

Одним из тропов, реализующих «комическое», является ирония. По мнению М. П. Брандес, ирония – это «вторичное обозначение, осуществляемое по принципу замещения, но в отличие от метафоры и метонимии не на основе сходства, а на основе противоположности» [Брандес 1983: 144]. Ирония несет в себе ярко выраженную оценку и «означает употребление слова или предложения, обычно содержащих положительную оценку, для выражения оценки отрицательной [Брандес 1983: 145].

Важно отметить, что границы между иронией и сарказмом условны. В нашем исследовании при отнесении примеров к иронии или сарказму мы придерживались контекста статей и фоновых знаний.

*"Ja, is denn heut' schon **Weihnachten?!"**, rief der Stadionsprecher nach dem 3:0. / «Да, неужели сегодня уже **Рождество?!**», кричал диктор стадиона после 3:0 [117].* В данном примере действие происходит незадолго до Рождества. Тонкой иронией автор высмеивает гостевое поражение ФК «Бавария». Эффект комизма содержится в слове «Рождество», чем автор намекает на то, что поражение Баварии для всех присутствующих является подарком к празднику.

*War das noch **Fußball** oder schon **Eishockey**? / Это был все еще футбол или уже хоккей? [61].* Автор статьи высмеивает слабую защиту команды, комично противопоставляя футбол и хоккей.

*A тут Лига Европы, «Маккаби». Ну да, с Йосси Бенаюном и Таль Бен-Хаимом. Но все-таки – «Маккаби». А мы – «Зенит». **Рождены, чтобы играть в Лиге чемпионов** [29].* Автор статьи иронизирует над питерцами, которые недооценили силы соперника и переоценили свои. Комичной фразой «Рождены, чтобы играть в Лиге Чемпионов» журналист высмеивает гордость ФК «Зенит».

***Der Horrortrip in München, Episode acht. Der Hamburger SV hat erneut hoch beim FC Bayern verloren. / Ужасное путешествие в Мюнхен, эпизод восьмой. ФК «Гамбург» снова разгромно проиграл Баварии** [90].* В этой иронии весь комизм заключен в цифре 8. «Гамбург» проиграл «Баварии» со счетом 8:0.

В обороне так тоненько, что порвется непременно. Вывод напрашивается: надо покупать! Срочно искать и зимой покупать! [5]. «Комическое» в примере основывается на лексеме «тоненько» с уменьшительно-ласкательным суффиксом –еньк, а также на скрытом ироническом сопоставлении обороны команды и тонкой ткани, которая может порваться в любой момент.

Weiser machte den Fehler, fiel mit Verzögerung. Auf der Suarez-Skala waren es mindestens sieben von zehn Punkten. / Байзер допустил ошибку, упал с запозданием. По шкале Суареса это падение набрало семь пунктов из

десяти [112]. В данном случае ирония базируется на противопоставлении двух хитрых игроков. В честь одного из них журналист даже придумал шкалу оценивания. Из контекста читатель понимает всю комичность ситуации, красиво переданную автором статьи «злой» иронией.

*So theatralisch fiel Weiser, dass man ihm nachträglich **einen Oscar verleihen sollte. Vergessen Sie Moonlight!** / Вайзер упал настолько театрально, что ему впоследствии должны были вручить Оскар. Забудьте «Лунный свет»!* [112]. Здесь автор демонстрирует смешной контраст футболист – актер, добавляя в пример шутку про «Оскар». При этом у читателя снова активизируются фоновые знания – необходимо вспомнить, что в 2017 году фильм «Лунный свет» получил Оскар.

*9:0 по ударам в первом тайме – даже для **вечно постящейся «Герты»** Пола Дардаи, которая за редкими исключениями **держит зрителя на хлебе и воде**, это был перебор* [19]. В примере с постящейся «Гертой» журналист проводит комичную аналогию с религией. ФК «Герта» иронично предстает постящейся, держит зрителя на хлебе и воде, т.е. вообще не создает опасных моментов.

Einmal im Leben den Weltmeister tunneln. / Раз в жизни прокинуть мяч между ног у чемпиона мира [75]. Заголовок статьи, описывающей матч Азербайджан – Германия звучит иронично смешно. Тонкая авторская ирония комично выражена словами «раз в жизни».

*Или в Бремене просто **любят собирать ромашки на железнодорожных путях, где носятся поезда ICE. Хобби у них такое...*** [23]. Оригинальная авторская ирония грубо высмеивает разгромное поражение бессильного «Вердера». Контрастная ассоциация игры «Вердера» с потенциальным самоубийством добавляет статье эффект комизма.

*Итальянец оказался восприимчив к воздействию внешней среды, а именно – СМИ. Спросили у него журналисты, почему он, гражданин страны, жители которой любят модно одеваться, не носит костюм – и **новый туалет сразу появился*** [28]. Выстроенное в ироничном подтексте

название статьи «Модный приговор для Массимо Карреры», созвучное с телепрограммой на первом канале, и неуместное употребление архаизма «туалет» создают в примере комический эффект.

Es gibt eine Menge Clubs, die etwas Gutes zeigen. Schalke zum Beispiel zeigt, wie man Ressourcen verschleudert. / *Есть множество клубов, которые демонстрируют что-то хорошее. Шальке, к примеру, показывает, как разбазарить впустую ресурсы* [82]. «Злая» ирония получает комический эффект за счет построения на контрасте разбазаривать ресурсы – это хорошо.

„Echte Liebe“ auf den zweiten Blick von Fans. / *«Настоящая любовь» от фанатов со второго взгляда* [102]. Здесь автор иронично высмеивает лживых фанатов, называя их любовь к тренеру «любовью со второго взгляда». «Комическое» складывается из переделанного устойчивого словосочетания «любовь с первого взгляда» и кавычек во фразе «настоящая любовь».

Не знаю, в курсе ли Хосеп Гвардьола, что Александр Порфирьевич Бородин всю жизнь писал одну оперу, а заканчивал ее... Римский-Корсаков с оставшимися в живых братьями по «могучей кучке» [22]. Такой оригинальной иронией автор проводит контрастную аналогию тренер – композитор, игра – музыка. Комический эффект достигается увлекательными ассоциациями тренера с композитором и метафорическим переносом между тренерским штабом и «могучей кучкой», а также иронией, демонстрирующей неудачную работу Гвардьолы в «Баварии».

Игровой уик-энд в России стартует в пятницу матчем «Оренбург» – «Спартак», а завершится в понедельник противостоянием «Зенита» с «Рубином» на «Петровском». Эти две встречи как раз интереснее других. «Спартак» все-таки единоличный лидер, а такое с ним в последние пятнадцать лет не каждую неделю случается [7]. Понять «комическое» в данном примере, выраженное ироничным замечанием со словами «не каждую неделю случается», может только тот читатель, который знает, что «Спартак» не был чемпионом уже 14 лет подряд.

Er hat seine Kameraden wiederholt vor Schwermut, Verstocktheit und Starrsinn bewahrt – den typischen Krisen, die immer dann auftreten, wenn viele Deutsche längere Zeit ohne Alkohol beisammen sind. / Неоднократно он оберегал своих товарищей от меланхолии, ожесточенности и упрямства – обычных кризисов, всегда наступающих в то время, когда много немцев продолжительное время находятся рядом без алкоголя [96]. Оригинальная «злая» ирония, граничащая с сарказмом, высмеивает современных футболистов, любящих погулять в клубах и выпить. Данная реалья актуальна не только для России, но и для Германии. В примере комический эффект несет в себе противопоставление Лукас Подольски – все остальные футболисты. У читателя возникает определенный образ святости Подольски в сравнении с футболистами-грешниками.

Помечтал бы я разве что о новом зенитовском стадионе. У «Спартака» есть, у ЦСКА появился... Завидно немного. От того, что я с севера, что ли? [3]. Комический подтекст кроется в словах «помечтал» и цитате С. Есенина «что я с севера, что ли». Они раскрывают важную мысль в тексте статьи – о стадионе «Зенита» с таким долгострем можно только мечтать.

Beziehungsstatus? Es ist kompliziert. / Статус отношений? Все сложно [88]. В данном примере спортивный журналист намеренно проводит комичную параллель отношений тренера и болельщиков с графой «статус отношений» в социальных сетях. Смех также вызывает добавленное предложение «Все сложно».

«Встать! Судьи идут!» [2]. Названием статьи «Встать! Судьи идут!» автор проводит комическую параллель «арбитры в футболе – судьи в суде», заменяя классическую фразу «Встать! Суд идет!» на такой ироничный вариант. Таким образом, он иллюстрирует один важный факт из жизни РФПЛ – как бы ни играли команды, решающее слово за арбитром.

Hollands traurige Trainersuche endet bei einem Rentner. / Печальные поиски тренера в Голландии остановили на пенсионере [98]. В данном

примере автор иронично высмеивает тренера сборной Голландии, комично называя его пенсионером. При этом читатель понимает представленную иронию только в контексте, т.к. автор имеет в виду не возраст тренера, а тот факт, что он уже дважды руководил сборной и вызван в третий раз.

"Он никогда не отказывается от интервью, но лучше всех умеет говорить долго, живо, не говоря при этом ничего. Это такой троллинг со стороны Сергея Богдановича. С улыбкой, глядя в глаза почти сочувственно, он с удовольствием водит собеседника за нос" [51].

Журналист иронично высказывается о манере Семака давать интервью. Противопоставление долго, живо – ничего создает в предложении комический эффект.

2.4. Сарказм

Сарказм является одним из базовых языковых средств реализации «комического» в русском футбольном языке. Немецкие спортивные журналисты предпочитают выражать свое мнение метафорой или сравнением, иногда иронией. В нашем исследовании мы рассматриваем сарказм в том же ключе, что и иронию: не только как форму комического, но и как стилистическое средство. Обратимся к терминологическому словарю М. А. Горте. Сарказм, по ее мнению, это – «высмеивание чьих-либо промахов или недостатков в язвительной форме» [Горте 2007: 130].

"Sie gehen mit 15 zum DFB-Trainingslager nach Abu Dhabi ins Fünfsternehotel mit goldenen Wasserhähnen, sind ständig unterwegs, haben aber selbst noch nichts geschafft, außer im Flugzeug zu sitzen." / «С 15 лет они ездят в тренировочный лагерь в Абу-Даби в 5-звездочный отель с золотыми кранами. Они постоянно в пути, но сами по себе ничего не достигли, кроме сидения в самолете» [116]. Резкая саркастическая критика в адрес немецкого футбольного союза и юных игроков, которым слишком много дозволено. Комический эффект строится на противопоставлении 5-звездочный отель, золотые краны, Абу-Даби для 15-летних юных игроков, которые ничего еще не добились и не имеют права пользоваться такими привилегиями.

Моуринью умеет собирать вокруг себя звезд, которые приносят клубу прибыль в виде сотен тысяч проданных футболок. Однако дополнительных очков за это пока не начисляют. [33]. «Комическое» выстраивается контрастом звезды – проданные футболки, а не кубки и титулы.

Weltkonzerne stehen Schlange vor Ronaldo, man könnte auch sagen: Sie lassen sich von ihm verarschen. Weil er Tore schießt, weil "CR7" ein Global Brand ist, weil ihm die Welt gehört. / *Мировые концерны выстраиваются в очередь перед Роналду, можно было бы также сказать: они дают ему себя одурачить. Потому что он забивает голы, потому что «CR7» – это всемирно известный бренд, потому что ему принадлежит мир* [74]. Саркастическим высказыванием автор обнажает две главные проблемы современного футбола – слава и деньги. При помощи контраста слов «мировые концерты дают себя одурачить» и повтора союза «потому что» автор привносит в статью комический эффект.

Ну и не обошлось без фирменного «выступления клоунов». Для «Шальке» лучшее время – это межсезонье. Когда все верят, что скоро наступит новая жизнь [23]. Противопоставляя игроков «Шальке» клоунам, а межсезонье новой жизни, журналист резко критикует и высмеивает слабую игру «Шальке».

Diesmal steht seine Ersatzbank zu Hause vor dem Fernseher: Götze ist verletzt, er fliegt gar nicht erst mit nach Lissabon. / *В этот раз его скамейка запасных стоит дома перед телевизором: Гетце травмирован, он не летит вместе с командой в Лиссабон* [60]. Автор статьи саркастически высмеивает игрока «Боруссии», постоянно находящегося в запасе. «Комическое» выстраивается на контрасте: футбольное поле – дом, где стоит скамейка запасных.

И как же бесконечно далека сборная России сейчас от того, чтобы доставить нам эту радость! А так... Пластались ребята, конечно. Себя не жалели. Устали. Работу сделали, поехали домой. Тихие радости жизни

дорожных рабочих; уважаемые люди, тяжелый труд [49]. Приравнивая ленивых футболистов к дорожным рабочим, а футбол к тяжелому труду, автор высмеивает лень игроков.

Но когда эти ребята собираются вместе, а руководит ими пусть и боевой, но дедуля, у которого вот уже лет шестьдесят вся жизнь еле плетется по прямым рельсам, начинается полнейшая деградация. [41]. Автор статьи саркастически высмеял тренера сборной Англии посредством противопоставления боевой дедуля – неинтересная жизнь.

На ровном месте, да мордой об асфальт – именно таким получилось выступление для команды [41]. Аналогией с фильмом «Мордой об асфальт», а также контрастом ровная поверхность – удар, автор статьи комично демонстрирует провальное выступление клуба.

Vor zwei Jahren gerieten sich Roger Schmidt und Diego Simeone in die Haare. Nun gibt es ein Wiedersehen zwischen Leverkusen und Atlético. Kommt es endlich zur Schlägerei? / Два года назад Роджер Шмидт и Диего Симеоне поссорились. Теперь они снова увидятся в матче Leverkusena с Атлетико. Дойдет ли наконец-то до драки? [63]. В саркастической манере журналист высмеивает перепалку двух тренеров. На комичном противопоставлении ссора – драка базируется эффект комизма.

Какой там «русский «Лестер» – попасть в Лигу чемпионов, почти выиграв чемпионат, и быть после этого в долгах как в шелках – это только у нас могут. И почти ведь этим гордятся – знай наших! [34]. В примере проводится контрастная аналогия с английским клубом «Лестер», который обладая скромными финансовыми возможностями, выиграл чемпионат Англии. Но английский клуб не был должником как российский «Ростов». В этом противоречии и кроется комический эффект.

«Спартак», ЦСКА, «Зенит», далее – «Ростов», «Локомотив», «Краснодар». Вот шесть команд, которые готовы играть в футбол и радовать зрителей в той или иной степени. Других команд, можно сказать, на поле нет, есть только названия, переодень их, как говорится

в другую форму, никто не заметит. И это довольно грустно [32]. Противоречием названия есть – команд нет автор статьи саркастично высмеивает слабые клубы в российской премьер-лиге.

Er blieb skandalfrei. Er musste nicht in die Hotellobby pinkeln oder die Jugendspieler in den Puff einladen, um als Typ zu gelten. / Он не был замешан ни в один скандал. Он не должен был мочиться в лобби отеля или приглашать молодых игроков в бордель, чтобы слить крутым парнем [79]. Резким высмеиванием пороков Кевина Гроскройца и одновременной похвалой Лукаса Подольски автор статьи противопоставляет друг другу двух футболистов. Сатирический смех вызывает противоречие: мочиться в отеле, приглашать молодых игроков в бордель – быть крутым парнем.

Турнир для них – та самая баба, которая значительно затрудняет жизнь кобыле, учитывая, что команда ведет жесточайшую борьбу в премьер-лиге, рассчитывая если и не побороться за титул, то уж точно попасть в Лигу чемпионов [9]. «Комическое» в примере базируется на абсурдном контрасте турнир – баба.

Чтобы вписаться в новую арену и действительно стать, как в Европе, надо... Надо перестать быть, как в Средней Азии [21]. Журналист Иван Жидков высмеивает ФК «Зенит» посредством выстроенной на контрасте фразой – «как в Европе – как в Средней Азии».

В сезоне 2013/14 «Фрайбург» добрался до Лиги Европы. Группу не прошел, победу одержал лишь одну – в Либерце над «Слованом». Но деревня гуляла так, что не заметила, как... снова пришлось выступать во второй бундеслиге [19]. Здесь автор предлагает читателю комический контраст болельщики – деревня, выраженный сарказмом: они праздновали единственную победу так долго, что за это время их ФК успел вылететь во второй дивизион.

Так что сборная, проведшая только что два матча в Краснодаре, – это все, чем богаты. Пусть и не рады [50]. Измененным фразеологизмом,

построенным на противоречии богаты, но не рады, автор саркастично высмеивает сборную России.

Roger Schmidt hieß es am Samstag: Dortmund sehen und sterben. Er wurde entlassen. / Роджер Шмидт назвал это в субботу так: **увидеть Дортмунд и умереть** [86]. В данном примере автор использует знаменитую фразу, иронически высмеивая тренера. Комический эффект базируется на контрасте умереть – уволен.

"Dass sich jemand mal in einem Fünf-Sterne-Hotel erleichtert ... betrunken ... das kann mal passieren." / «Что кто-то облежится в 5-звездочном отеле... пьяный... это может произойти» [55]. «Злым» сарказмом, выраженным противоречием облежиться пьяным в 5-звездочном отеле – это норма, автор обличает и высмеивает пороки бывшего игрока сборной Германии Кевина Гроскройца.

Игроки «Локо» добирались на матч на скоростном поезде под названием «Ласточка», чтобы отрекламировать железнодорожный транспорт и станцию «Локомотив». Но на поле по традиции «встали в пробку» [27]. Спортивный журналист в саркастическом тоне высмеивает оборонительный стиль игры «Локомотива», комично противопоставляя поезд и пробку.

*Что у нас было-то в этом плане за последние годы? Четвертьфинал «Зенита» весной 2015-го, да разок еще при Валерии Карпине заскочил в восьмерку «Спартак», получив на выходе **порку** от Фалькао* [9]. Противопоставлением порка от Фалькао – разгромное поражение автор вызывает комичные образы в воображении читателя.

Das nennt man Tradition! Auch wenn die Welt zu Grunde geht, kriegen die Hamburger in München eine Abfuhr. / Это называется **традицией!** Даже если мир погибнет, «Гамбург» все равно получит поражение от «Баварии» [58]. Слово «традиция» и выражение «даже если мир погибнет» комично демонстрируют читателю уровень проигравшей команды.

А если ты представляешь Витсея и продаешь его в Россию за 40... То и оставайся с ним пока в Петербурге. Радуюсь, что послал тебе Бог флегматика [40]. Здесь высмеивается характер Витсея и его желание «продаться» в другой клуб подороже. Автор статьи привносит в нее эффект комизма благодаря саркастической фразе «Послал тебе Бог флегматика».

Антиприбыльные клубы у нас создавать – национальные талант и традиции [34]. Комизм в данной ситуации основывается на противоречии: традиции нации – это всегда что-то хорошее, однако в этом случае автор приводит пример с антиприбыльными клубами.

«Бавария» выбивала ковер с некогда славным логотипом «Вердера» [23]. «Комическое» в данном предложении выражено контрастом разгромное поражение – выбивание ковра с логотипом «Вердера». Из контекста читатель узнает, что бременцы смотрелись уныло и безвольно, проиграв баварцам 5:0.

Но возникает ощущение, что «Майнц» не усиливал состав, а корректировал его. Меж тем, остался без единого лидера, который бы мог объездить молодых психов, вроде Жана-Филиппа Гбамена – ведь тот способен заработать красную карточку даже одиноко находясь в домашнем санузле [19]. Автор саркастично высмеивает молодых игроков, предлагая читателю комичное противоречие юные футболисты – «психи» и абсурдное высказывание про красную карточку в санузле. Контраст и абсурд, представленные в тексте статьи, заставляют читателя улыбаться.

А еще великий английский тренер Исаак Ньютон открыл третий закон тактики, который гласит, что коллективному действию может воспрепятствовать только коллективное взаимодействие. Вторил ему в своих воспоминаниях другой выдающийся стратег, француз Блез Паскаль: если очень сильно и равномерно надавить, где-нибудь обязательно прорвется. Как-то так говорили эти выдающиеся футбольные мыслители [51]. Автор статьи комично называет двух великих физиков футбольными мыслителями, основывая контраст на понятиях «футбол» и «физика».

Извините, но кроме слов «вермишель» и «паника» ничего на ум не приходит. Команду таскает по плей-офф Лиги чемпионов, как носок по проруби [14]. Абсурдным контрастом слов «вермишель» и «паника», а также сравнением команды с ненужным носком автор привносит в статью комический эффект.

*К тому же хочется узнать зависимость результатов от яичницы в командном меню и медийной закрытости тренировок. Будет крайне забавно, если именно яичный холестерин 14 лет не позволял «Спартаку» выиграть ничего, кроме разминочного турнира с желтковым названием *Cora del Sol*. И если именно Массимо Каррера эту гастрономическую диверсию тонко предотвратил [12]. Автор в саркастической манере смешит читателя и высмеивает «Спартак». «Комическое» здесь базируется на постоянном упоминании яйца, яичницы и желтка, а также на противопоставлении яичница – отсутствие побед.*

Julian Draxler schoss mehr Tore als der BVB und Messi zusammen – 1. / Юлиан Дракслер забил больше голов, чем Боруссия и Месси вместе – 1 [110]. Комизм в этом саркастическом примере кроется в цифре 1, а также в противопоставлении игроков и клуба.

Взнуздает ли «Зенит» Мирча Луческу, тоже хочется знать. Пока румын, кажется, даже не прищипоривает, а просто едет куда-то на тачанке. Не факт, что доедет по нужному адресу [12]. В данном примере журналист комично контрастирует «Зенит» и лошадь, тренера и наездника, саркастически замечая, что «наездник» может приехать не туда, куда надо.

До перерыва на поле встретились, с одной стороны, футбол, с другой – стремление его родить [16]. «Комическое» базируется на контрасте сильная и слабая команда, где первая показывает футбол, а вторая старается его родить.

Weil sich nach zehn Minuten noch kein Autokorso auf der Maximilianstraße gebildet hatte und Carlo Ancelotti noch nicht oberkörperfrei am Zaun des Münchner Fanblocks hing, fühlte sich das Fanvolk zwischen

Bremen und Augsburg an die alte Frage von Paul Breitner erinnert, der 1973 nach einer souveränen Meisterschaft der Bayern gefragt hatte: "Kann denn in diesem Scheißverein keiner feiern?" / Потому что через 10 минут на Максимилианштрассе еще не образовалась колонна автомобилей, а Карло Анчелотти еще не висел с голым торсом на ограде мюнхенского виража. Чувствовалось, что фанатский народ между Бременом и Аугсбургом вспомнил вопрос Пауля Брайтнера, который в 1973 году после уверенного чемпионства баварцев, спросил: «Что, в этом дерьмовом клубе никто не умеет праздновать?» [84]. Саркастическим вопросом в грубой форме автор высмеивает празднование «Баварии». Пример становится смешным из-за противоречия: клуб стал чемпионом, но не празднует так, как должен.

2.5. Гипербола

Гипербола является одним из часто используемых способов выражения иронии и сарказма. Преувеличивая, автор высмеивает какие-либо качества команды, футболиста, тренера или арбитра. Рассмотрим примеры, построенные на гиперболе.

Nainggolan: Unterschätzer Alleskönner. / Наинголан: Недооцененный мастер – универсал [73]. В данном примере полузащитник ФК «Рома» предстает специалистом широкого профиля как в атаке, так и в защите. Преувеличение здесь базируется преимущественно на взаимосвязи двух видов лексических значений слов. Предметно-логическое значение слова *Alleskönner / мастер-универсал* «обрастает» в контексте негативным эмоциональным значением, так как не соответствует действительности. Плохо сыгравший «недооцененный» игрок иронически высмеивается.

Die wundersame Wiederaufstehung des Ousmane Dembélé. / Чудесное воскрешение Усмана Дембеле [101]. Автор высмеял хитрый поступок Дембеле: игрок симулировал «травму», а затем быстро поднялся и продолжил играть. С лингвистической точки зрения, поступок футболиста сравнивается с библейским «чудесным воскрешением». Эффект,

произведенный данным поступком футболиста на зрителя, передается читателю метафорой в гиперболизированной форме. Такое стилистическое решение помогает автору выразить свое ироническое отношение к описываемому событию.

Так еще и один из двух главных претендентов на титул обыгран так, что тренер «Боруссии» Томас Тухель все 90 минут бился на бровке в истерике [22]. В примере гипербола выражена устойчивым словосочетанием, обозначающим громкие крики и рыдания с воплями. Посредством преувеличения автор комично представил эмоционального тренера, весь матч недовольно кричавшего указания своей команде с бокового края поля, в качестве истерика и неадекватного человека.

Bayern überrollt Arsenal. / «Бавария» переехала «Арсенал» [107]. Через гиперболу автор статьи высмеивает плохую игру «Арсенала» в Лиге Чемпионов. Эффект комизма основывается на контрасте команда – машина, которая сбивает соперника.

Нынешняя «Бавария», собственно, без чужой «просьбы» никого унижать не настроена. «Вердер» в первом туре потребовал избить себя палками сам, «Шальке» этому противился, отчего получился приятный пятничный вечер [23]. Комический эффект достигается не только гиперболизацией «просьба..., потребовал избить ... палками», но и за счет содержащейся в предложении антитезы – «получился приятный пятничный вечер» для команды-соперника.

2.6. Перифраз

Перифраз, как считает М. А. Горте, это – «замена прямого названия предмета характеризующим его описанием; замена прямого выражения косвенным» [Горте 2007: 115]. Нечастый троп, фигурирующий в языке футбола как в русском, так и в немецком.

Zum anderen weil dieses Spiel für alle Gladbach-Fans, ach was, für alle Fußballfans des Landes, die nicht in Thomas-Müller-Bettwäsche schlafen, wirklich ein Weihnachtsgeschenk war. / К тому же эта игра для всех фанатов

«Гладбаха», да что уж там, для всех футбольных фанатов страны, которые не спят на постельном белье с изображением Томаса Мюллера, была действительно огромным рождественским подарком [117]. В данном примере автор иронически высмеивает ненавистную всеми «Баварию», а ее болельщиков, используя перифраз, комично называет теми фанатами, которые спят на постельном белье с изображением Томаса Мюллера.

Tuchels blumige Liebeserklärung an Piszszek. / Цветочное признание в любви Тухеля Пиццеку [91]. Немецкий журналист умело перефразирует поздравительные объятия тренера в любовное признание. «Комическое» строится на контрасте дружеские объятия – признание в любви.

Der Club der Eitelkeiten. / Клуб тщеславия [80]. Авторским перифразом в примере иронично высмеивается тщеславное, самовлюбленное поведение отдельных игроков и тренерского штаба.

В доме тренера звучит Римский-Корсаков, все может завершиться «полетом шмеля» в сторону от Екатеринбурга [27]. «Шмелями» обычно называют игроков и тренерский штаб ФК «Урал». «Комическое» в примере базируется на противопоставлении «полет шмеля» – увольнение тренера, уход из клуба шмелей.

Армейцам не помогло даже «проклятие Квинси» [38]. Таким комичным перифразом автор статьи контрастирует понятия «банальное невезение, неточность игрока» и «проклятие».

«Майнц» не только культовый клуб для Германии, но и «родильная палата» Юргена Клоппа и Томаса Тухеля [19]. Комичный перифраз представлен в примере противопоставлением таких понятий как «родной клуб» и «родильная палата».

2.7. Образные категории, используемые авторами в немецких и русских публицистических текстах

Для реализации форм комического посредством языковых средств в спортивной публицистике существует множество образных категорий: еда, животные, техника, религия и т.д. Стоит отметить, что представленные нами категории используются как в русском языке футбола, так и в немецком. Они универсальны, т.к. понятны большинству носителей языка. Рассмотрим 6 выделенных нами образных категорий.

Самой распространенной категорией в обоих языках является категория «животные». Нами было найдено 14 тропов из этой категории. Метафорические переносы включали в себя сравнение вратаря с *лошадью* (*mit seiner wildpferdhaften Körpersprache*), тренера с *навианом* (*Beliebt ist dieser Trick unter Pavianen und in Süddeutschland*), а ликующие игроки приравнивались к *обезьянам* (*Entzückte Affen*). В одном из примеров фаворит игры был назван *прекрасным лебедем*, а противоположная команда *домашними животными*, которые увидев этого лебедя, испуганно жмутся к корытам. В образных сравнениях расстроенный тренер в двух разных статьях противопоставлялся *раненой косуле* (*wie ein verwundetes Reh*) и *китайскому шарпею* (*wie ein chinesischer Faltenhund*), игроки «Вольфсбурга» превращались из *волков в овец* (*sahen die Wölfe aus wie Schafe*), защитники «Атлетико» атаковали как *голодные гиены* (*wie eine Gruppe hungriger Hyänen*), новоиспеченный легионер был изображен автором в качестве *утки* (*wie eine Ente*), а молодой игрок – в качестве *страусенка*. В одном из сравнительных оборотов морально раздавленный капитан «Баварии» сравнивается с *олenenком Бэмби* (*das dem von Bambi nach dem Verlust der Mutter nicht unähnlich war*), у которого погибла мама, а растерявшийся вратарь назван *раненой зеброй*. Также в некоторых примерах авторы саркастически высмеяли фанатов, сравнив их *с собаками*, зализывающими раны, а команду «Зенит» назвали *лошадью*, которую необходимо взнуздать.

Людей часто называют животными, которые стоят на верхней ступени эволюции живых существ. Человек – это единственное «животное», имеющее интеллект. Доказано, что внутри каждого человека есть низменные, природные инстинкты, непосредственно роднящие нас с животными. Данная категория является самой популярной из-за схожести людей с животными.

Второй по количеству, но не по значимости является категория «религия». Одна из самых излюбленных тем даже в футболе. Здесь объединены примеры, в которых упоминается Бог, библейские сюжеты и религиозные традиции. В одном из примеров бывший руководитель организации ФИФА, замешанный в коррупционном скандале, сравнивается с *Богом преступников (Blatter ist ein Verbrechergott)*, а также *выступает за единство всех верующих как Папа Римский*. Дважды нами было найдено упоминание Бога: первый раз *Бог стал фанатом «Барселоны» (Gott ist Barça-Fan)*, а во второй *автор удостоверяется в наличии Бога, т.к. тот, по его мнению, справедливо отдал победу в полуфинале кубка «Боруссии» Дортмунд*. В статьях упоминается одна из важнейших религиозных традиций – пост. Перед читателем предстает *«вечно постящаяся Герта»*, которая держит своих болельщиков и зрителей на одном хлебе и воде – так назван Берлинский ФК из-за того, что редко бьет по воротам. Еще один автор считает, что после чемпионства «Баварии» для ее ненавистников наступят *постные дни*. Также дважды в примерах спортивными журналистами были представлены библейские сюжеты: приход игрока из аренды был назван *возвращением блудного сына (feiern ihren verlorenen Sohn)*, а быстрый подъем игрока после симуляции – *чудесным воскрешением (die wundersame Wiederaufstehung)*. Один раз было упомянуто Евангельское наставление, где говорится о том, что *если тебя единожды ударят по щеке, нужно подставить вторую*.

Категория «религия» является второй по популярности, т.к. обе нации религиозны. Несмотря на различные религии (православная Россия и

католическая Германия) примеры, изученные нами, понятны читателям, так как основаны на общехристианских культурных традициях.

Третьей по распространенности стала категория «Еда», представленная 9 примерами. Один из авторов приводит пример со словосочетанием «**брокколи-игра**» (*Das Brokkoli-Spiel der Bundesliga*), где пишет, что скучная игра двух немецких команд по отдельности еще терпима, а вот когда они играют друг против друга, то становятся **кашеобразными овощами** (*matschiges Gemüse*). Русский спортивный журналист в своем примере иронично сравнивает раскат волны футбольного вдохновения с **тщательно подобранной закуской**, а другой считает, что команда, в которой есть хоть пара стоящих игроков с российским паспортом, не будет в РФПЛ «**Дошираком**». Один из авторов креативно сравнивает дуэт выпущенных на замену Киммиха и Видаля с **нужным количеством пармезана для пасты**. Также дважды употребляется лексема «яичница»: в первом примере футболисты, играющие на жаре в +45 называются «**бегающей яишенкой**», а во втором автор статьи умело иронизирует над невезучим «Спартакком», считая, что все 14 лет команде **мешала побеждать яичница в их клубном рационе**.

Средства образности из категории «еда» являются одними из самых смешных и простых для понимания. Авторы, использующие данную категорию четко понимают, как привести в примеры комический эффект и проводят параллель между футболистами и блюдами прежде всего кашеобразными, бесформенными, легко разваривающимися.

Следующую категорию мы называли «литературное, художественное творчество и сми». Она включает в себя сказки, различные произведения, фильмы, передачи, музыку. Спортивные журналисты используют эту категорию, чтобы привести новизну в тексты статей и продемонстрировать свою креативность. Также для понимания тропов, представленных данной категорией, читателю часто требуются фоновые знания. В ироничной манере авторы статей заявляют, что чемпионство для

«Спартака» после 14 лет без трофеев – это *как долгожданный «Оскар» для Ди Каприо*. Другой автор саркастически высмеивает падение футболиста Вайзера, оценивая его *по актерской шкале знаменитого симулянта Суареза на 7 из 10 баллов (auf der Suarez-Skala)*, а также предлагает *вручить* ему за это «театрализованное представление» «Оскар» и *забыть фильм-победитель «Лунный свет» (einen Oscar verleihen sollte. Vergessen Sie Moonlight!)*. К данной категории мы причислили *зеленых человечков (grüne Männlein)*, которыми немецкие авторы окрестили ленивых футболистов, без дела стоящих на поле, примеры, в которых ФК «Фрайбург» иронично называли «Золушкой» (*die Reifeprüfung gegen das „Aschenputtel“*), а беснующихся греческих фанатов, сидящих на вираже – *котлом ведьмы (Hexenkessel)*. В одной из статей тренер «Боруссии» Томас Тухель сравнивался с персонажем сказки братьев Гримм *Румпельштильцхеном (wie ein Rumpelstilzchen)*, а в другой защитники на время превратились в *оловянных солдатиков* Г. Х. Андерсена (*Zinnsoldaten*). Интересно отметить, что абсолютно все 5 «сказочных» тропов из этой категории принадлежат немецким авторам. Что касается фильмов и передач, они также представлены в основном примерами немецких авторов. 4 из 5 тропов данной категории были написаны немцами, которые иронизируют над ФК «Гамбург», который *как зомби в фильме (der Zombie der Bundesliga)* – его несколько раз похоронили, а он каждый раз восстает. Другой автор проводит аналогию с *вестерном (es war wie im Western)*: популярный и сильный футболист сравнивается с ковбоем. Ковбой заходит в бар, и все замолкают, футболист проходит в штрафную и все перестают двигаться. Иронии также подверглись атакующий мексиканский полузащитник Чичарито, названный *героем своей собственной мыльной оперы (wie der Protagonist der eigenen Seifenoper)*, и ФК «Гамбург», *чувствующий себя как фильме ужасов (Der Horrortrip in München)*. Только один троп является русским. Автор статьи проводит аналог с передачей «Модный приговор», где главному герою меняют стиль

одежды. Статья так и вышла под заголовком *«Модный приговор для Массимо Карреры»*.

Тот факт, что примеры, связанные со сказками и фильмами, почти полностью представлены немецкими журналистами, говорит о том, что для понимания немецких публицистических текстов на футбольную тематику от читателя требуется больше фоновых знаний из этой сферы, чем для понимания русских статей.

Следующая немногочисленная категория называется *«транспорт»*. В ней авторы статей сравнивают команды или футболистов с различными транспортными средствами. Например, ФК «Бавария» сначала сопоставляется *с феррари (wirkte wie ein Ferrari)*, которой достаточно нажать на газ, чтоб оторваться от аугсбургского автомобиля среднего класса, а потом *«переезжает» ФК «Арсенал» в Лиге Чемпионов (Bayern überrollt Arsenal)*. В русскоязычных примерах один автор смеется над игроком Осиповым, который *носился как электричка*, а другой представляет читателю психологию команды-победителя как *инерцию разогнавшегося поезда*. Данная категория была представлена только 4 примерами – по два в каждом языке. Основанием для переноса явилось прежде всего сходство быстроходности транспорта и динамичного движения игроков на поле.

Относительно малочисленной категорией по количеству примеров является «медицина». Немецкие авторы, считают *поездку в Мюнхен для игры с «Баварией» такой же неприятной, как и посещение стоматолога (Eine Reise nach München sei nicht angenehmer als ein Besuch beim Zahnarzt)*, а также сравнивающие *измотанного Дариду с игроком Ибиевичем после приема стоматолога (fit wie Ibisevic nach einem Zahnarztbesuch)*. Удивительно, что оба немецких примера описывают именно врачей стоматологов как нечто страшное. В тексте на русском языке *доктором* выступает тренер, который *должен сделать «Спартаку» укол*, чтобы проверить, так ли здорова *красно-белая кровь*, как кажется.

Ассоциации с медициной хоть и являются в футбольных статьях не частыми, но делают их более смешными, образными и понятными.

Выводы по второй главе

Во второй главе нами были проанализированы стилистические средства, реализующие контраст в публицистических статьях футбольной тематики. Мы изучили и описали 190 примеров – 97 немецких и 93 русских. Нами были проанализированы следующие тропы: метафора, сравнение, ирония, сарказм, гипербола, перифраза, антитеза, параллелизм, повтор, аллитерация и другие средства образности, используемые для создания комического эффекта. Для наглядности результатов мы создали две таблицы. После заголовка указано общее количество найденных тропов в обоих языках, в левой колонке – количество русскоязычных примеров, а в правой – немецкоязычных.

Метафора		Сравнение		Ирония		Сарказм		Гипербола	
29		57		29		50		6	
7	22	27	30	13	16	38	12	2	4
р	н	р	н	р	н	р	н	р	н

Антитеза		Повтор		Оксюморон		Перифраза		Климакс		Аллитерация	
11		4		2		8		1		17	
4	7	2	2	-	2	3	5	1	-	9	8
р	н	р	н	р	н	р	н	р	н	р	н

Также мы выделили и описали 6 образных категорий, наиболее часто используемых авторами для реализации форм комического. Это следующие категории: «животные», «религия», «еда», «фильм/передача», «литературное, художественное творчество и сми», «транспорт» и «медицина».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель нашего исследования была достигнута: мы изучили понятие «комическое», определили его разновидности и способы реализации в спортивном дискурсе. В качестве основы комического нами было рассмотрено определение «контраста» как важного лингвостилистического и текстообразующего фактора, реализующее комическое в микро- и макроконтексте. Также нами были изучены и описаны языковые средства реализации форм комического в русско- и немецкоязычной спортивной публицистике, а также проведен сопоставительный анализ средств образности в русском и немецком языках. Мы пришли к выводу, что тропы в спортивных публицистических текстах очень многообразны и являются важным средством для выражения мыслей автора и донесения информации до читателя в смешной, ироничной форме. В проанализированных нами статьях мы обнаружили 11 видов средств образности: метафора, сравнение, ирония, сарказм, гипербола, перифраза, антитеза, повтор, оксюморон, аллитерация и климакс. Все эти тропы в разной степени значимы для реализации форм комического. Интересно, что самыми распространенными средствами образности в русском языке являются сравнения, сарказм и ирония. В русских примерах мы нашли 27 сравнений, 38 примеров сарказма и 13 употреблений ироний. Использование данных стилистических средств указывает на то, что русские авторы используют «злой» сарказм в комментарии футбольных событий для выражения «комического» намного чаще, чем их немецкие коллеги (38/12). Главная причина столь частого употребления сарказма кроется в экстралингвистическом факте – это низкий уровень футбола в России. Количество ироний и сравнений в обоих языках примерно одинаковое.

У немецких авторов популярными языковыми средствами для реализации «комического» являются метафора, сравнение и ирония. Мы

проанализировали 22 метафоры (в примерах на русском языке только 7 метафор), 30 сравнений и 16 случаев употребления иронии.

Немецкие журналисты в своих статьях часто прибегают к метафорам, демонстрируя креативность и выражая с помощью яркого образа свое мнение. В русском языке метафоры в языке футбола не пользуются такой популярностью, а в текстах на немецком языке сарказм употребляется значительно реже, вероятно, из-за более высокого уровня футбола как на клубном, так и на национальном уровне. Общим для двух языков, как свидетельствует таблица, является употребление сравнений и любовь к иронии.

Примеры на русском и немецком языках наглядно иллюстрируют универсальность способов выражения комического в разноязычных текстах. Эта универсальность проявляется в том числе в сходстве образов, на основе которых реализуется «комическое» в тексте. Это следующие образы: сказка, животные, еда, медицина, религия, фильмы/передачи и транспорт. Публицистический футбольный дискурс содержит много специальной информации, футбольной терминологии, жаргонизмов и отражает своеобразный «код общения» футбольного сообщества. Для передачи юмора, сарказма и иронии в публикациях активно используются тропы, но суть комического раскрывается прежде всего в контексте, интерпретировать который может только хорошо осведомленный читатель.

Основное отличие комического в спортивных текстах на разных языках тематическое. Немецкие авторы часто смеются над отдельными игроками, тренерами и командами. Российские журналисты иронизируют над финансовым состоянием клубов, над национальной сборной и командами премьер-лиги вне зависимости от исхода матча.

Использование форм комического в тексте спортивной статьи позволяет автору не только сделать текст ярким, заставить читателя посмеяться, но также внести в свой материал элемент новизны и выразить свое нередко негативное отношение к происходящему на поле.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аврасин В. М. Контраст в тексте: сущность и основы типологии // Структура языкового сознания. – М.: Наука, 1990. – С. 128-138.
2. Аристотель. Поэтика. Риторика. – М.: Азбука-классика, 2007. – 352 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
4. Арутюнова Н. Д. Эстетический и антиэстетический аспекты комизма // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 5-17.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 536 с.
6. Банникова И. А. Контекстные характеристики семантически осложненных слов в современном английском языке: – автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ленинград.: гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1974. – 31 с.
7. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Худ. лит-ра, 1990. – 541 с.
8. Бергсон С. Смех. – М.: Искусство, 1992. – 128 с.
9. Борев Ю. Б. Комическое и эстетика. – М.: Политиздат, 1988. – 495 с.
10. Бочина Т. Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: - автореф. дис. ... доктора филол. наук – Казань: Казанский гос. ун-т, 2003. – 49 с.
11. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 320 с.
12. Гладких Н. В. Катарсис смеха и плача // Вестник Томского гос. пед. ун-та. – Томск: изд-во ТГПУ, 1999. – С. 88-92.
13. Глинка К. Теория юмора. Стихи, пародии, эпиграммы. – М.: Хоружевский А. И., 2008. – 208 с.

14. Девкин В. Д. Занимательная лексикология: язык и юмор: пособие для развлекательного чтения и лингвистического анализа. – М.: ВЛАДОС, 1998. – 311 с.
15. Ермакова О. П. Ирония – ложь – шутка // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 219-229.
16. Карасев Л. В. Философия смеха. – М.: Рос. гуманит. ун-т, 1996. – 224 с.
17. Козинцев А. Г. Юмор: до и после иронии // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 238-253.
18. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: Изд-во самарского гос. пед. ун-та, 1999. – 264 с.
19. Лотман Ю. М. Семиосфера. – СПб.: Искусство-СПБ, 2000. – 703 с.
20. Мезенин С. М. Образные средства языка (на материале произведений Шекспира): уч. пособие. 2-е издание. Тюмень: Издательство Тюменского госуниверситета, 2002. – 124 с.
21. Мечковская Н. Б. Феномен «смешного» в речи, его языковые первоэлементы и внеязыковые механизмы // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 140-153.
22. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – С. 281-309.
23. Наер Н. М. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 2006 – 271 с.
24. Постовалова В. И. «Смех» и «слезы» в православном мирозерцании // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 70-88.
25. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре. – М.: Лабиринт, 1999. – 258 с.
26. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Высшая школа», 1975. – 316 с.
27. Риффатер М. Критерии стилистического анализа. – М.: Прогресс, 1980. – С. 69-95.

28. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Высшая школа, 2001. – 381 с.
29. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
30. Сахарова О. В. Адресованная ирония (языковые механизмы комического в эпиграммах). – М.: Индрик, 2007. – С. 329-340.
31. Тимофеев Л. И. Основы теории литературы. – М.: Провещение, 1976. – 548 с.
32. Трач А. С. Экономия и избыточность сегментных средств в комическом тексте // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма. – М.: Индрик, 2007. – С. 34-39.
33. Цицерон. Об ораторе. – М.: Наука, 1972. – 230 с.
34. Чудинов А. П. Динамика моделей концептуальной метафоры. Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения. – СПб.: Питер Пресс, 2001. – 413 с.
35. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: уч. пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 460 с.
36. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – 6., neu bearb. Aufl. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, Band 4, 1998. – 912 S.
37. Maltzan C. Sport, Spiel und Leidenschaft. Afrikanische und deutsche Perspektiven. – München: Wilhelm Fink Verlag, 2012. – 278 S.
38. Odgen C. Opposition, a linguistic and psychological analysis. Psyche miniatures. General series, no. 41. – London: Paul, Trench, Trubner, 1932. – 103 p.
39. Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor. – Boston: Reidel Publishing Company, 1985. – 304 p.
40. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. – Fischer Verlag, 2009. – 154 S.
41. Taborek J. Sprache und Fußball: im Blickpunkt linguistischer Forschung. – Hamburg: Philologia Verlag, Band 169, 2012. – 180 S.

Энциклопедии и словари

42. Алексеев А. П. Краткий философский словарь. – М.: РГ- Пресс, 2016. – С. 140-149.
43. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2005. – 569 с.
44. Горте М. А. Фигуры речи: терминологический словарь. – М.: ЭНАС, 2007. – 208 с.
45. Квятковский А. П. Поэтический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – С. 125.
46. РЯЭ – Энциклопедия «Русский язык». – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2003. – 704 с.

Электронные ресурсы

47. Антонио И. А. Юмор и комическое в лингвистических исследованиях. Опыт интерпретации: – дис. ... канд. филол. наук. – М.: Московский госуд. институт русского языка имени А. С. Пушкина, 2009. [Электронный ресурс]. – <http://cheloveknauka.com/terminologiya-komicheskogo-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-opyt-interpretatsii> (Режим обращения: 2.09.2016).
48. Гутцайт Р. Л. Языковая игра в речи спортивного комментатора. // Электронный журнал «Медиаскоп». Выпуск №1, 2012. [Электронный ресурс]. – <http://www.mediascope.ru/node/1022> (Режим обращения: 13.05.2017).
49. Дырин А. И. Ирония и сарказм как речезыковые средства отражения морально-этических ценностей британского социума (на материале современной художественной британской литературы): – дис. ... канд. филол. наук. – М.: Московский госуд. областной ун-т, 2012. <http://www.dissercat.com/content/ironiya-i-sarkazm-kak-recheyazykovye-sredstva-otrazheniya-moralno-eticheskikh-tsennostei-bri> (Режим обращения: 09.05.2017).

50. Желтухина М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: – дис. ... докт. филол. наук. – М.: РАН институт языкознания, 2004. [Электронный ресурс]. – <http://www.dissercat.com/content/spetsifika-rechevogo-vozddeistviya-tropov-v-yazyke-smi> (Режим обращения: 30.01.2017).
51. Зорина О. В. Роль английских имен собственных в создании комического эффекта в художественном произведении: – дис. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ им. Ломоносова, 2006. [Электронный ресурс]. – <http://www.dissercat.com/rol-angliiskikh-imen-sobstvennykh-v-sozdanii-komicheskogo-effekta> (Режим обращения: 1.09.2016).
52. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: – дис. ... канд. филол. наук – Волгоград: Волгоградский гос. пед. ун-т, 2001. [Электронный ресурс]. – <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturnye-kharakteristiki-angliiskogo-umora> (Режим обращения: 04.02.2017).
53. Кирюхин Ю. А. Ирония как актуальная форма комического: – дис. ... канд. филол. наук. – М.: Московский госуд. ун-т культуры и искусств, 2011. [Электронный ресурс]. – <http://www.cheloveknauka.com> (Режим обращения: 28.09.2016).
54. Коншина С. Г. Комический текст в аспекте его структурирования и понимания: – дис. ... канд. филол. наук. – М.: Московский госуд. ин-т русского языка имени А. С. Пушкина, 2006. [Электронный ресурс]. – <http://www.dissercat.com> (Режим обращения: 22.09.2016).
55. Степанова Н. Ю. Контраст как средство создания комического эффекта (лингвостилистический аспект): – дис. ... канд. филол. наук – Коломна: Коломенский государственный педагогический ин-т, 2009. [Электронный ресурс]. – <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/kontrast-kak-sredstvo-sozdaniya-komicheskogo-jeffekta.html> (Режим обращения: 30.01.2017).

- 56.Торосян М. С. Феномен контраста в аспекте концептуальной организации художественного текста (на материале языка послевоенной прозы): – дис. ... докт. филол. наук. – Ставрополь: Ставропольский гос. ун-т, 2005. [Электронный ресурс]. – <http://www.dissercat.com/content/fenomen-kontrasta-v-aspekte-kontseptualnoi-organizatsii-khudozhestvennogo-teksta-na-material> (Режим обращения: 21.02.2017).
- 57.Шатрова Т. И. Языковая игра в текстах комической направленности: – дис. ... канд. филол. наук. – Тула: Тульский госуд. педаг. ун-т, 2006. [Электронный ресурс]. – <http://cheloveknauka.com/yazykovaya-igra-v-tekstah-komicheskoy-napravlennosti> (Режим обращения: 10.09.2016).

Спортивные публицистические тексты

1. Бавли С. В пользу публичной порки. // Спорт день за днем. Онлайн. – 24.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/v-polzu-publichnoj-porki> (Режим обращения: 28.04.2017).
2. Бавли С. Встать! Судьи идут! // Спорт день за днем. Онлайн. – 24.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/vstat-sudi-idut> (Режим обращения: 28.04.2017).
3. Бавли С. Массимо Каррера и стандарты серии А. // Спорт день за днем. Онлайн. – 11.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/rfplmatchday6> (Режим обращения: 28.04.2017).
4. Биров Э. Гости из будущего. // TotalFootball. Онлайн. – 13.06.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/5677> (Режим обращения: 27.04.2017).
5. Биров Э. Кому сигнализировал Луческу? // TotalFootball. Онлайн. – 16.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/5987> (Режим обращения: 28.04.2017).
6. Борисов Е. Ноги хорошо, а голова лучше. // TotalFootball. Онлайн. – 12.06.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/5645> (Режим обращения: 27.04.2017).

7. Бурдаков К. Красно-белая кровь и два мешка. // Спорт-Экспресс. Онлайн. – 15.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sport-express.ru/articles/1243291> (Режим обращения: 28.04.2017).
8. Выборнов К. Да что вы говорите. // TotalFootball. Онлайн. – 03.05.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/5621> (Режим обращения: 27.04.2017).
9. Гирин Д. Баба и воз. Почему ЦСКА не нужна Лига Европы. // Советский спорт. Онлайн. – 07.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/944724> (Режим обращения: 29.04.2017).
10. Гольшак Ю. Крутой спад. // TotalFootball. Онлайн. – 14.08.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/1456> (Режим обращения: 27.04.2017).
11. Григорьев М. Серийное производство. // Спорт день за днем. Онлайн. – 27.10.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/proizvodstvo> (Режим обращения: 27.04.2017).
12. Дзичковский Е. Включайте Блантера! // Советский спорт. Онлайн. – 02.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/963297> (Режим обращения: 30.04.2017).
13. Дзичковский Е. Игра в жмурки. // Советский спорт. Онлайн. – 09.01.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/951476> (Режим обращения: 30.04.2017).
14. Дзичковский Е. Клуб одиноких сердец сержанта Дзюбы. // Советский спорт. Онлайн. – 09.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/964726> (Режим обращения: 30.04.2017).
15. Дзичковский Е. Слабеем. // Советский спорт. Онлайн. – 06.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/944738> (Режим обращения: 30.04.2017).

16. Дзичковский Е. «Спартак» уходит в небо. // Советский спорт. Онлайн. – 16.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://m.sovsport.ru/gazeta/article-item/973451> (Режим обращения: 30.04.2017).
17. Дзичковский Е. «Томь» как предчувствие. // Советский спорт. Онлайн. – 10.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/972016> (Режим обращения: 30.04.2017).
18. Дятлов Д. Вася и Леша. // TotalFootball. Онлайн. – 14.07.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/7832> (Режим обращения: 27.04.2017).
19. Жидков И. Безумная пасха Мартина Шмидта. // Спорт день за днем. Онлайн. – 17.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/bezumnaya-pasxa-martina-shmidta> (Режим обращения: 30.04.2017).
20. Жидков И. Как асексуальный «Фрайбург» рвется в Лигу Европы. // Спорт день за днем. Онлайн. – 17.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: http://m.sportsdaily.ru/tags/5#news_311484 (Режим обращения: 01.05.2017).
21. Жидков И. Как судья Еськов сорвал открытие. // Спорт день за днем. Онлайн. – 22.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/kak-sudya-eskov-sorval-otkrytie> (Режим обращения: 01.05.2017).
22. Жидков И. Кто ждет «Ростов» и ЦСКА. // Спорт день за днем. Онлайн. – 12.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/kto-zhdet-rostov-i-czska> (Режим обращения: 27.04.2017).
23. Жидков И. Самая жаркая лига в мире. // Спорт день за днем. Онлайн. – 29.08.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/samaya-zharkaya-liga-v-mire> (Режим обращения: 25.04.2017).

- 24.Кавокин А. Лодыгину пора в запас? // Спорт день за днем. Онлайн. – 07.10.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/roga-v-zapas> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 25.Краснов Р. «Причесоны». // TotalFootball. Онлайн. – 22.07.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/4534> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 26.Кудинов А. «Своим» в городе оказались не рады. // TotalFootball. Онлайн. – 24.04.2017. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/23> (Режим обращения: 25.04.2017).
- 27.Легков К. Как отработать зарплату в РФПЛ? // Спорт день за днем. Онлайн. – 18.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/kak-otrabotat-zarplatu-v-rfpl> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 28.Легков К. Модный приговор для Массимо Карреры. // Спорт день за днем. Онлайн. – 25.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/modnyj-prigovor-dlya-massimo-karrery> (Режим обращения: 28.04.2017).
- 29.Легков К. Мультфильм про «Зенит». // Спорт день за днем. Онлайн. – 15.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/pro-zenit> (Режим обращения: 28.04.2017).
- 30.Логинов Р. Два мешка. // TotalFootball. Онлайн. – 16.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/krasno-belaya-krov-i-dva-meshka> (Режим обращения: 25.04.2017).
- 31.Логинов Р. Тысяча долларов в месяц и конкуренты – Аршавин и Кержаков. // Спорт день за днем. Онлайн. – 17.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/tysyacha-dollarov-v-mesyacz-i-konkurenty-arshavin-i-kerzhakov> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 32.Макаров А. Белый лебедь прилетел на птичий двор. // Советский спорт. Онлайн. – 27.03.16. [Электронный ресурс]. – URL:

- <http://spb.sovsport.ru/gazeta/article-item/975286> (Режим обращения: 25.04.2017).
- 33.Макаров А. Пир стервятников на британских полях. // Zeit Online. Sport. – 13.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/pir-stervyatnikov-na-britanskix-polyax> (Режим обращения: 29.04.2017).
- 34.Микулик С. «Ростов» в поле чудес. // Советский спорт. Онлайн. – 07.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/944892> (Режим обращения: 29.04.2017).
- 35.Михалко М. Плановая встряска «Краснодара». // Zeit Online. Sport. – 14.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/vstryaska-krasnodara> (Режим обращения: 29.04.2017).
- 36.Муйжнек А. «В футбол чисто ради мамы играю». Как набирают новых игроков в «Спартак». // Советский спорт. Онлайн. – 19.12.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/842469> (Режим обращения: 27.04. 2017).
- 37.Поливаев М. Охотники за мячами. // TotalFootball. Онлайн. – 18.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.totalfootball.ru/articles/2174> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 38.Прокудин Е. Вершина Карьеры. // Спорт день за днем. Онлайн. – 30.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/vershina-karriery> (Режим обращения: 30.04.2017).
- 39.Рабинер И. Воскресный вечер с фермером из Арканзаса. // Спорт-Экспресс. Онлайн. – 28.08.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.Sport-express.ru/articles/voskresnyj-vecher-s-fermerom-iz-arkanzasa> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 40.Рабинер И. Путешествие «Зенита» в трансферной дыре. // Спорт-Экспресс. Онлайн. – 02.09.16. [Электронный ресурс]. – URL:

- <http://www.sport-express.ru/articles/zenittransferwindowsummer2016> (Режим обращения: 27.04.2017).
41. Рабинер И. Старая добрая примитивная Англия. // Спорт-Экспресс. Онлайн. – 05.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sport-express.ru/articles/staraya-dobraja-angliya> (Режим обращения: 28.04.2017).
42. Семенев Р. Никого не жалко. // Спорт день за днем. Онлайн. – 20.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sportsdaily.ru/articles/nikogo-ne-zhalco> (Режим обращения: 25.04.2017).
43. Уткин В. Алексей и Мария-Антуанетта. // Советский спорт. Онлайн. – 17.10.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/933673> (Режим обращения: 30.04.2017).
44. Уткин В. Без цифр систему не понять. // Советский спорт. Онлайн. – 08.11.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/938385> (Режим обращения: 30.04.2017).
45. Уткин В. За «Ростов» болели все, кто еще болеет. // Советский спорт. Онлайн. – 07.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/944975> (Режим обращения: 27.04.2017).
46. Уткин В. Мне отмщение, и аз воздам. // Советский спорт. Онлайн. – 04.10.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/931042> (Режим обращения: 01.05.2017).
47. Уткин В. Несчастлив, но боевит. // Советский спорт. Онлайн. – 18.01.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/953363> (Режим обращения: 30.04.2017).
48. Уткин В. Под прикрытием Семина. // Советский спорт. Онлайн. – 18.09.16. [Электронный ресурс]. – URL:

- <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/927751> (Режим обращения: 29.04.2017).
49. Уткин В. Поработали и разошлись. // Советский спорт. Онлайн. – 16.11.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/940194> (Режим обращения: 27.04.2017).
50. Уткин В. Сборная больше не банда. // Советский спорт. Онлайн. – 10.10.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/932184> (Режим обращения: 30.04.2017).
51. Уткин В. Семак и троллинг. // Советский спорт. Онлайн. – 30.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://m.sovsport.ru/gazeta/article-item/946753> (Режим обращения: 30.04.2017).
52. Уткин В. Я явки нашей люблю громадье. // Советский спорт. Онлайн. – 13.10.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://wap.sovsport.ru/gazeta/article-item/932806> (Режим обращения: 30.04.2017).
53. Цыбанев Ю. Аленичеву нужно взять пример со Слуцкого и Быкова. // Спорт-экспресс. Онлайн. – 29.12.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sport-express.ru/gazeta/article-item/842557> (Режим обращения: 27.04.2017).
54. Behrmann K. Jetzt kommt die Reifeprüfung gegen das „Aschenputel“. // Welt Online. Sport. – 16.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article162140069/Jetzt-kommt-die-Reifepruefung-gegen-das-Aschenputtel.html> (Режим обращения: 24.04.2017).
55. Beyer T. Alonso war der bessere Schweinsteiger. // Zeit Online. Sport. – 10.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/xabi-alonso-bayern-muenchen-tayfun-korkut-deniz-aytekin> (Режим обращения: 21.02.2017).

56. Beyer T. Bei diesem Duell geht's immer um alles. // Zeit Online. Sport. – 03.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/bayern-borussia-moenchengladbach-timo-werner> (Режим обращения: 30.04.2017).
57. Beyer T. Der Bayern-Bonus ist keine Verschwörungstheorie. // Zeit Online. Sport. – 24.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/bayern-muenchen-carlo-ancelotti-vfl-wolfsburg> (Режим обращения: 25.04.2017).
58. Beyer T. Der HSV fühlt sich jedes Jahr wie im falschen Film. // Zeit Online. Sport. – 27.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/hsv-valerien-ismael-bayern-muenchen-bundesliga-vfl-wolfsburg> (Режим обращения: 21.02.2017).
59. Beyer T. Gott ist Barca-Fan. // Zeit Online. Sport. – 09.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/champions-league-achtelfinale-borussia-dortmund-benfica-lissabon> (Режим обращения: 25.04.2017).
60. Beyer T. Ohne Götze ist der BVB einfach besser. // Zeit Online. Sport. – 14.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/champions-league-bvb-mario-goetze-thomas-tuchel> (Режим обращения: 28.04.2017).
61. Beyer T. War es noch Fußball oder schon Eishockey? // Zeit Online. Sport. – 22.02.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/champions-league-achtelfinale-madrid-leverkusen> (Режим обращения: 27.04.2017).
62. Beyer T. Ziemlich beste Feinde. // Zeit Online. Sport. – 16.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/bayer-leverkusen-atletico-madrid-champions-league-diego-simeone> (Режим обращения: 26.02.2017).

- 63.Bröker J. Harakiri in der Grotenburg. // Welt Online. Sport. – 13.03.16.
[Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/article153229814/7-3-Harakiri-in-der-Grotenburg.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
- 64.Broll S. Diesmal nur acht Ohrfeigen. // Spiegel Online. Sport. – 10.09.16.
[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/2016/10/diesmal-nur-acht-ohrfeigen> (Режим обращения: 24.04.2017).
- 65.Cöln C. Darum sind deutsche Weltmeister so billig zu haben. // Welt Online. Sport. – 11.08.14. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/article131058212/Darum-sind-deutsche-Weltmeister-so-billig-zu-haben.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
- 66.Cöln C. Vom Hurra- zum Aua-Fußball. // Welt Online. Sport. – 23.09.14.
[Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/article132516251/Vom-Hurra-zum-Aua-Fussball.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
- 67.Daum M. Der neue Herr im Palast. // Zeit Online. Sport. – 26.02.16.
[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2016-02/fifa-gianni-infantino-sepp-blatter-praesident> (Режим обращения: 26.04.2017).
- 68.Diekmann F. Geld drin, Luft raus. // Spiegel Online. Sport. – 22.03.17.
[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/fussball-in-england-geld-drin-luft-raus-a-1140020.html> (Режим обращения: 30.04.2017).
- 69.Eilenberger W. Immer Ärger mit Jogi. // Zeit Online. Sport. – 06.07.16.
[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2016-07/joachim-loew-fussball-em> (Режим обращения: 27.04.2017).
- 70.Eilenberger W. Lieber FC Bayern, es ist aus mit uns. // Zeit Online. Sport. – 16.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2015-09/bayern-muenchen-fan-eilenberger-champions-league> (Режим обращения: 26.04.2017).
- 71.Erberich M. Aus Fans wurden Kunden. // Kicker Online. Sport. – 07.03.17.
[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/sport/2017-03/fc->

- arsenal-champions-league-fc-bayern-england-fans-stimmung (Режим обращения: 25.04.2017).
72. Erberich M. Das Raubtier. // Kicker Online. Sport. – 17.10.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/sport/2016-10/das-raubtier> (Режим обращения: 25.04.2017).
73. Erberich M. Der unterschätzte Alleskönner. // Kicker Online. Sport. – 29.01.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/sport/2016-10/der-unterschaetzer-alleskoener> (Режим обращения: 30.04.2017).
74. Fritsch O. Der Fußball ist moralisch immun. // Zeit Online. Sport. – 05.12.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2016-12/football-leaks-cristiano-ronaldo-steuern> (Режим обращения: 24.04.2017).
75. Fritsch O. Einmal im Leben den Weltmeister tunneln. // Zeit Online. Sport. – 27.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/aserbajdschan-deutschland-andre-schuererle-jens-grittner-joachim-loew> (Режим обращения: 28.04.2017).
76. Fritsch O. Endlich spielt Arsenal wie Barcelona. // Zeit Online. Sport. – 16.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/bayern-muenchen-fc-arsenal-arsene-wenger-mesut-ozil-champions-league> (Режим обращения: 26.04.2017).
77. Fritsch O. Es gibt ihn doch, den Fußballgott. // Zeit Online. Sport. – 27.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-04/bayern-bvb-philipp-lahm-fussball> (Режим обращения: 01.05.2017).
78. Fritsch O. Hässlich gewinnen leicht gemacht. // Zeit Online. Sport. – 05.11.14. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2014-10/winning-ugly-fussball-psychologische-kriegsfuehrung> (Режим обращения: 23.04.2017).
79. Fritsch O. Nun geht der letzte Sommermärchenfußballer. // Zeit Online. Sport. – 23.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/lukas-podolski-deutschland-england-nationalmannschaft-dfb> (Режим обращения: 29.04.2017).

80. Gilbert C. Der Club der Eitelkeiten. // Zeit Online. Sport. – 03.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/2017/06/borussia-dortmund-thomas-tuchel-schuldzuweisungen> (Режим обращения: 30.04.2017).
81. Gilbert K. Blatter ist ein Verbrechergott. // Spiegel Online. Sport. – 18.06.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/2015/25/fifa-korruption-wolfram-eilenberger> (Режим обращения: 24.04.2017).
82. Gremmer L. Ressourcen von Schalke 04. // Welt Online. Sport. – 24.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/article162576803.html> (Режим обращения: 28.04.2017).
83. Namann D. Der Schiedsrichter hat das hervorragend geregelt. // Spiegel Online. Sport. – 22.02.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/bayer-leverkusen-der-schiedsrichter-hat-das-hervorragend-geregelt-a-1078629.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
84. Hassenstein A. "Da soll noch mal einer sagen, dass es leicht ist, Bayern-Fan zu sein". // Spiegel Online. Sport. – 27.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/fc-bayern-muenchen--so-leiden-die-fans-im-netz-nach-der-pleite-gegen-den-bvb-7429676.html> (Режим обращения: 02.05.2017).
85. Haupt F. Real feiert seinen neuen Dirigenten Kroos. // Welt Online. Sport. – 13.08.14. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/article131183902/Real-feiert-seinen-neuen-Dirigenten-Kroos.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
86. Hilbrecht H. Hildegard von Bingen hilft Kevin Großkreutz. // Zeit Online. Sport. – 09.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/kevin-grosskreutz-bvb-roger-schmidt-entlassung> (Режим обращения: 25.04.2017).
87. Jochheim T. Als Lucien Favre aus unruhigen Träumen erwachte. // Zeit Online. Sport. – 21.09.15. [Электронный ресурс]. – URL:

- <http://www.zeit.de/sport/2015-09/lucien-favre-borussia-moenchengladbach-max-eberl> (Режим обращения: 26.04.2017).
88. Kimmel R. Beziehungsstatus? Es ist kompliziert. // Spiegel Online. Sport. – 05.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/fc-arsenal-arsene-wenger-nach-pleite-gegen-fc-liverpool-unter-druck-a-1137381.html> (Режим обращения: 27.04.2017).
89. Kimmel S. Neben Podolski wirkt Özil wie ein Fremdkörper. // Welt Online. Sport. – 17.09.14. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/article132325611/Neben-Podolski-wirkt-Oezil-wie-ein-Fremdkoerper.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
90. Kinast F. Albtraum ohne Ende. // Spiegel Online. Sport. – 26.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/bundesliga-der-hamburger-sv-und-seine-horrortrips-zu-bayern-muenchen-a-1136340.html> (Режим обращения: 27.04.2017).
91. Kohl B. Tuchels blumige Liebeserklärung an Piszczek. // Kicker Online. Sport. – 29.01.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/fussball/671491/tuchels-blumige-liebeserklaerung-an-piszczek.html> (Режим обращения: 30.04.2017).
92. Köster P. Totgesagte spielen länger. // Spiegel Online. Sport. – 13.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/hsv--totgesagte-spielen-laenger--kommentiert-philipp-koester-7324662.html> (Режим обращения: 02.05.2017).
93. Krause T. Wenn die Meisterschaft nur ein Trostpflaster ist. // Spiegel Online. Sport. – 22.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/bundesliga/fc-bayern-im-bundesliga-check--warum-es-der-dauermeister-naechste-saison-schwerer-hat-7434144.html> (Режим обращения: 01.05.2017).

94. Krull P. Leroy Sane ist wie eine Ente, die ins Wasser geht. // Welt Online. Sport. – 14.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/internationale-ligen/article162635684/Leroy-Sane-ist-wie-eine-Ente-die-ins-Wasser-geht.html> (Режим обращения: 27.04.2017).
95. Kühl E. Die höflichen Gäste aus Deutschland. // Zeit Online. Sport. – 02.04.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2016-07/deutschland-frankreich-fussball-em-live> (Режим обращения: 24.04.2017).
96. Kümmel P. Sein Witz löste unsere Krämpfe. // Zeit Online. Sport. – 22.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/2017/13/lukas-podolski-witz-fussball-abschied> (Режим обращения: 28.04.2017).
97. Last P. Hertha zum ersten Mal seit 35 Jahren im Halbfinale. // Welt Online. Sport. – 13.03.16. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/hertha-bsc/article152087787.html> (Режим обращения: 26.04.2017).
98. Marthaler M. Hollands traurige Trainersuche endet bei einem Rentner. // Welt Online. Sport. – 28.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/article164089313/Hollands-traurige-Trainersuche-endet-bei-einem-Rentner.html> (Режим обращения: 01.05.2017).
99. Meyer M. // Spiegel Online. Sport. – 16.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.spiegel.de/fotos/schalke-fans-bekommen-in-thessaloniki-aerger-mit-der-polizei_id_6658661.html (Режим обращения: 25.04.2017).
100. Müller O. Asket Tuchel beichtet seine Schweinereien. // Welt Online. Sport. – 12.01.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/article161106496/Asket-Tuchel-beichtet-seine-Schweinereien.html> (Режим обращения: 30.04.2017).
101. Müller O. Die wundersame Wiederaufstehung des Ousmane Dembélé. // Welt Online. Sport. – 09.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/fussball/article161930972/Die-wundersame->

- Wiederaufstehung-des-Ousmane-Dembele.html (Режим обращения: 30.04.2017).
102. Müller O. Tuchel und der BVB – das ist keine „echte Liebe“. // Welt Online. Sport. – 29.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/fussball/bundesliga/article164123426/Tuchel-und-der-BVB-das-ist-keine-echte-Liebe.html> (Режим обращения: 02.05.2017).
103. Müller S. Der BVB spielt nur remis, Gladbach und Stuttgart siegen. // Kicker Online. Sport. – 22.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/sport/2015-09/fussball-bundesliga-sechster-spieltag-bayern-muenchen-vfl-wolfsburg> (Режим обращения: 26.04.2017).
104. Pausch S. Mann am Boden. // Welt Online. Sport. – 04.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/article162576303/Mann-am-Boden.html> (Режим обращения: 21.02.2017).
105. Priesterjahn N. Das Wichtigste zu Hertas Niederlage gegen Wolfsburg. // Welt Online. Sport. – 19.09.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.welt.de/sport/hertha-bsc/vflwolfsburg---hertha-bsc-2-0-das-wichtigste-zu-herthas-niederlage-gegen-wolfsburg-22647896> (Режим обращения: 26.04.2017).
106. Ralf G. Entzückte Affen. // Welt Online. Sport. – 20.01.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.welt.de/sport/2016-01/entzuekte-affen> (Режим обращения: 20.03.2017).
107. Reckle S. Bayern überrollt Arsenal. // Zeit Online. Sport. – 15.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/champions-league-bayern-muenchen-arsenal-london> (Режим обращения: 30.04.2017).
108. Ruf C. Morgens Spießer, abends Schläger. // Spiegel Online. Sport. – 07.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/fussball/borussia-dortmund-angriff-auf-rb-leipzig-fans-morgens-spiesser-abends-schlaeger-a-1133527.html> (Режим обращения: 30.04.2017).

109. Scheler F. Eine Schwalbe, bravo! // Zeit Online. Sport. – 09.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/fc-barcelona-uefa-champions-league-luis-suarez-schwalbe-wuerdigung> (Режим обращения: 27.04.2017).
110. Scheler F. Es sind gerade keine BVB-Tage. // Zeit Online. Sport. – 15.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-02/champions-league-achtelfinale-borussia-dortmund-verliert> (Режим обращения: 24.04.2017).
111. Scheler F. Fasttage für Bayernhasser. // Zeit Online. Sport. – 28.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-04/bundesliga-vorschau-fc-bayern-meisterschaft-leipzig-nazis> (Режим обращения: 01.05.2017).
112. Scheler F. Jetzt freuen wir uns sogar mit Wolfsburg. // Zeit Online. Sport. – 13.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/bundesliga-rueckschau-hertha-bsc-mitchell-weiser-afd> (Режим обращения: 28.04.2017).
113. Schlenzig N. Seine Backpfeifen werden wir vermissen. // Welt Online. Sport. – 22.03.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/lukas-podolski-deutsche-fussballnationalmannschaft> (Режим обращения: 25.04.2017).
114. Schlenzig N. Wieder ein Remis. // Welt Online. Sport. – 22.07.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.welt.de/sport/2015-07/bundesliga-premier-league-bayern> (Режим обращения: 24.04.2017).
115. Schulze T. Philipp Lahm ist am Boden zerstört - so stilvoll tröstet ihn Mehmet Scholl. // Spiegel Online. Sport. – 27.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/philipp-lahm-ist-am-boden-zerstoert---so-troestet-ihn-mehmet-scholl-7429704.html> (Режим обращения: 02.05.2017).

116. Schwabe A. Die Familienbande. // Zeit Online. Sport. – 19.11.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/2016/48/sc-freiburg-aufsteiger-heimat-karriere> (Режим обращения: 28.04.2017).
117. Spiller C. Der FC Bayern ist auch nur ein Mensch. // Zeit Online. Sport. – 06.12.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/sport/2015-12/fussball-bundesliga-fc-bayern-niederlage> (Режим обращения: 27.04.2017).
118. Stockhofe L. Münchner Muskelspiele. // Spiegel Online. Sport. – 10.09.16. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/fc-bayern-muenchen-1137344.html> (Режим обращения: 25.04.2017).
119. Stockhofe L. Schaltet den Fernseher an, Leute, Werder spielt! // Kicker Online. Sport. – 13.02.15. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kicker.de/sport/2015-02/bundesliga-premier-league-reus-bvb> (Режим обращения: 24.04.2017).
120. Theweleit D. Kater nach dem Rausch. // Spiegel Online. Sport. – 22.02.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/bayer-leverkusen-in-der-champions-league-kater-nach-dem-rausch-a-1135714.html> (Режим обращения: 30.04.2017).
121. Thissen B. Gänsehaut pur: BVB-Fans feiern ihren verlorenen Sohn. // Spiegel Online. Sport. – 29.04.17. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/bundesliga/neven-subotic--so-feiern-die-bvb-fans-den-rueckkehrer-7433236.html> (Режим обращения: 02.05.2017).
122. Wallrodt L. Einsame Spitze: die Bayern haben keine Gegner mehr. // Welt Online. Sport. – 15.12.14. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.welt.de/print/die_welt/sport/article135366210/Einsame-Spitze-Die-Bayern-haben-keine-Gegner-mehr.html (Режим обращения: 26.04.2017).
123. Wolff J. Der FC Bayern lebt seine bizarre Gier auf Tore aus. // Welt Online. Sport. – 21.06.15. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/article148561547/Der-FC-Bayern-lebt-seine-bizarre-Gier-auf-Tore-aus.html> (Режим обращения: 26.04.2017).

124. Wolff J. Die Teilzeit-Bayern. // Welt Online. Sport. – 08.11.15.
[Электронный ресурс]. – URL:
<https://www.welt.de/sport/article148563157.html> (Режим обращения:
26.04.2017).
125. Wolff J. Schalke und die große Sehnsucht nach Stabilität. // Welt Online.
Sport. – 18.01.15. [Электронный ресурс]. – URL:
<https://www.welt.de/sport/fussball/article136477140.html> (Режим
обращения: 24.04.2017).

Приложение 1
Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Der HSV ist der Zombie der Bundesliga. Schon hundertmal beerdigt, trotzdem wieder quicklebendig. / «Гамбург» – это зомби бундеслиги. Уже сотни раз похоронены, несмотря на это снова полны жизни [92].</i>	-			+	+		метафора, антитеза	В метафоре, построенной на двойном контрасте футбольный клуб – зомби, похоронен – полон жизни, автор комично демонстрирует читателю стремление клуба остаться в бундеслиге.
<i>Wer es sah, bekam mit, wie Paris an den Denkmalsockel von Lionel Messi pinkelte. / Тот, кто это видел, понял, как Париж мочился на основание памятника в честь Лионеля Месси [110].</i>	-		+		+		метафора, метонимия	Эффект комизма в примере базируется на абсурдном и грубом контрасте разгромно победить – мочиться на основание памятника.
<i>Münchener Muskelspiele / мюнхенская игра мускулами [118].</i>	-			+	+		метафора, аллитерация	Комический эффект в примере заключен в юмористической метафоре, где ФК «Бавария» представляется накачанным спортсменом, играющим своими мускулами.
<i>In den zehn Minuten sahen die Wölfe aus wie Schafe. / Через десять минут волки выглядели как овцы [103].</i>	животные			+	+		сравнение, метонимия	Благодаря контрастному слиянию двух метонимий «волки» (прозвище игроков «Вольфсбурга») и «овцы» рождается комический эффект.
<i>Wie ein Ehepaar, das einander gut genug kennt, um jeden Samstag verlässlich zum Höhepunkt zu kommen, schaukelt man sich guardiolesk von Sieg zu Sieg. / Как супруги, хорошо знающие друг друга, для того чтобы каждую субботу точно доводить друг друга до экстаза, раскачиваются в ритме Гвардиола от победы к победе [70].</i>	-		+		+		сравнение	Нетипичное контрастное сравнение <u>супружеская пара – тренер и команда</u> придает примеру эффект комизма, который подчеркивается интересной лексемой guardiolesk , созвучной с фамилией тренера.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Dabei wirkt der Mann aus dem Land der Telenovelas manchmal wie der Protagonist der eigenen Seifenoper. / При этом мужчина из страны теленовелл действовал иногда как герой своей собственной мыльной оперы [72].</i>	литер. и худож. твор-во	+			+		сравнение, метафора	Мексика на контрасте посредством метафоры превращается в страну теленовелл, а игрок немецкой бундеслиги предстает перед читателем в образе героя мыльной оперы.
<i>Mitunter stürmt Atlético's Defensive wie eine Gruppe hungriger Hyänen. / Иной раз защита Атлетико атакует как стая голодных гиен [62].</i>	животные		+		+		сравнение, аллитерация	Комический эффект в примере базируется на образном противопоставлении <u>защитники – гиены</u> .
<i>Der HSV fühlt sich jedes Jahr wie im falschen Film. / ФК Гамбург ощущает себя как в плохом кино [58].</i>	литер. и худож. твор-во			+	+		сравнение	«Комическое» в примере появляется благодаря ироничному противопоставлению <u>плохое кино – проигранный матч</u> .
<i>Viele ausländische Spieler haben zu kämpfen, wenn sie nach England kommen, besonders die Jüngeren. Aber Sané hat es so angenommen wie eine Ente, die zum ersten Mal ins Wasser geht. / Многие легионеры должны бороться, когда они приезжают в Англию, особенно молодые. Но Сане принял это как утка, которая первый раз идет к воде [94].</i>	животные	+				+	сравнение	Автор статьи через иронию, выраженную комическим противопоставлением (<u>футболист – утка</u>), показывает читателю, что Сане достаточно быстро адаптировался к АПЛ и ему не пришлось бороться как другим молодым игрокам.
<i>So wie manche Trainer unter generellem Genieverdacht stehen (Guardiola), steht Jogi unter permanenten Idiotieverdacht. / Подобно тому как некоторых тренеров (таких как Гвардиола), подозревают в гениальности, Йохима Лева постоянно подозревают в идиотизме [69].</i>	-		+		+		сравнение, параллелизм	Благодаря антитезе и параллелизму, соединенным вместе, высказывание звучит сатирически.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>И правда драмы нет, как только поймёшь эту простую вещь. Не нужно ждать от сборной того, чем она стать не может. Тогда фотографии из старательного инстаграма Глушакова сразу становятся милыми: команда строится! Просто это не такое примечательное строительство, как, например, стадиона в Петербурге – ни размаха, ни сюжета [49].</i>	-		+			+	сравнение, сарказм	«Злым» сарказмом, выраженным образным сравнением, автор высмеивает низкий уровень сборной, язвительно противопоставляя стадион команде. Эффект комизма также строится на многозначности слова «строительство».
<i>Второй шанс был банален, как банан. Основной вратарь получил травму, и Оливер вышел на замену [37].</i>	еда	+				+	сравнение, аллитерация	Авторские сравнения в некоторых случаях настолько творческие, специфичные и даже экстравагантные, что способны заставить активно работать фантазию читателя, рисуя в его воображении неповторимые комичные образы. Иногда автор настолько заигрывается, что переходит на фонетический уровень как в этом примере, где комизм выражен не только абсурдным сравнением, но и аллитерацией.
<i>Wenn die Meisterschaft nur ein Trostpflaster ist. / Когда чемпионство является только пластырем для утешения [93].</i>	-			+		+	ирония, метафора	Автор статьи умело иронизирует над «Баварией», комично противопоставляя такие понятия как «чемпионство в Бундеслиге» и «пластырь».

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Eine Schwalbe, bravo! / Нырок, bravo!</i> [109].	-			+	+		ирония	В переводе на русский язык невозможно передать иронию, заключенную немецким автором в слове « schwalbe ». Данное понятие является многозначным в немецком языке. Это и ласточка, и нырок в футболе (имитация нарушения правил – падение с целью «выпросить» штрафной удар или пенальти). Благодаря этой многозначности, а также прикрепленной к статье фотографии, где Арьер Роббен повис в воздухе в позе ласточки, пример получает комический эффект.
<i>Та же сборная, что и в июне, та же тактика, разве что у Тео Уолкотта появилась парочка новых татуировок</i> [41].	-			+	+		ирония	Эффект комизма передается иронической насмешкой, выраженной повтором указательного местоимения <i>тот же</i> и фактом из жизни Уолкотта.
<i>«Со отложенной во времени сменой власти в «Локомотиве» клуб к сезону-то не готовился толком, его единственное трансферное достижение – сохранили Чорлуку. Сохранили! Не потеряли – и на том спасибо»</i> [48].	-			+	+		ирония, антитеза	Антитезой автор иронично высмеивает халатность администрации «Локомотива», которая за время трансферного окна не купила топ-игроков.
<i>Im Netz lecken die Fans ihre Wunden und diskutieren über die Zukunft. / В сети фанаты зализывают свои раны и обсуждают будущее</i> [84].	животные			+	+		сарказм, метафора	Для создания комического эффекта автор использует контрастную аналогию <u>фанат – собака</u> .

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Публичной порке подвергли «Спартак» ростовчане несколькими днями ранее. И я, будучи убежденным противником телесных наказаний, убежден, что краснотелым это унижение (все же моральное, а не физическое) пошло на пользу [1].</i>	-		+		+		ирония, антитеза	В статье с провокационным названием «В пользу публичной порки» автор статьи обращается к своим читателям с интересным высказыванием: «Скажите, друзья-читатели, как вы относитесь к телесным наказаниям, а еще проще – к порке? Серьезный вопрос, его недавно Дума разбирала». Такой двойкой иронией автор начинает свою статью, продолжая ее саркастическим комментарием из примера. Комический эффект пример получает за счет контрастных ассоциаций <u>публичная порка – разгромное поражение со счетом 3:0.</u>
<i>Sie stolperten, rutschten und patzten, als gäbe es eine Medaille für den größten Abwehrfehler. / Они спотыкались, поскользнулись и работали спустя рукава, как будто имела медаль за самую грубую ошибку в защите [62].</i>	-		+		+		сравнение, сарказм	Автор статьи смешит читателя противоречием: за ошибки дают медали.
<i>Эксперты-консерваторы уже посмеялись – мол, кого Игорь Михайлович к своим 47 тренировал. «Уралан», который опустил в первую лигу? Женщин? «Краснодар-2»? [35].</i>	-			+	+		климакс, сарказм	«Комическое» в примере вызвано скрытым контрастом ФК «Амкар» – слабый «Уралан», женщины, «Краснодар-2».

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>И в этом только что убедился «Байер», превратившийся после ухода Рогера Шмидта в тамарезку – игроки те же, футболки те же, название то же, а лицо словно вырезали по кругу [19].</i>	-		+			+	повтор, сарказм	Комический эффект вызван употреблением слова «тамарезка» и повтором указательного местоимения.
<i>А подопечным Роберта Евдокимова, умеющим, к слову, атаковать, нужно лучше целится, или, может, мяч целовать, чтобы прославить свой город в масштабах РФПЛ [27].</i>	-			+	+		сарказм, аллитерация	Комичной фразой, построенной на контрасте и аллитерации «лучше целиться или целовать », автор саркастически высмеивает недостатки команды «Оренбург».
<i>Как асексуальный «Фрайбург» рвется в Лигу Европы [20].</i>	-		+		+		сарказм, антитеза	Такое саркастическое высказывание появляется после интервью тренера «Фрайбурга», где он серьезно заявил: <i>«Не сказал бы, что мы – совсем уж несексуальная команда. Разве что я совсем не сексуален»</i> [20]. «Комическое» базируется на саркастическом заголовке статьи, построенном на смешном высказывании тренера в виде контраста мы – я .
<i>"В пятницу матч «Томь» – «Ростов» возобновляется футбольный чемпионат России. Обозреватель «Советского спорта» ищет, но не находит в себе силы отнестись к этому с интересом" [12].</i>	-			+	+		сарказм, антитеза	Комичной контрастной издевкой ищет, но не находит автор высмеивает предсказуемость чемпионата России.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Потому что губернатор Томска Сергей Жвачкин сначала говорит: «Как я буду в глаза учителям смотреть?», а потом выделяет «Томи» очередные 200 миллионов. То есть, выделять, конечно, надо, если задолжал. Но потом все-таки смотреть в глаза учителям. И помнить: они снова уйдут в никуда, эти миллионы [12].</i>	-		+		+		сарказм	Таким примером автор саркастически издевается над ФК Томь, которому, по его мнению, не помогут никакие деньги. Комизм в примере базируется на контрасте учителя – футболисты. Причем вторым деньги оказываются нужнее.
<i>Это ведь довольно типовая штука: матчи на вылет. «Барселона» – не типовая команда, верно, но есть же не только футбольные методы, а и кистени с кастетами. 2:0 – включается режим «полундра». 3:0 – оранжевая опасность. Передергивай, Унаи, команду! Выбрасывай второй мяч, переходи на мелкий, крупный и гигантский фол, начинай заряжать по трибунам, посылай отряды сумоистов к угловым флажкам – пусть вкапываются с мячом. Доставай типовую заготовку обоюдного удаления, наконец: одна красная и четвертьфинал – лучше, чем 1:6 и ржание всей планеты [14].</i>	-		+		+		сарказм, аллитерация	Контрастом футбольных и запрещенных методов автор смешит читателя. Из контекста статьи читатель узнает причину столь «злого» сарказма – команда проиграла 1:6, а тренер повел себя безвольно.
<i>Если бы судья Еськов не дал финальный свисток сразу после гола Йоана Молло, а выгнал бы с поля еще одного матерящегося игрока «Урала», дебот арены на «Крестовском» вышел бы поистине эпическим – недоигранный матч на недостроенном стадионе [21].</i>	-		+		+		сарказм, анафора, параллелизм	В саркастической манере Иван Жидков высмеивает судейство в матче «Зенит» – «Урал». «Комическое» выражается в параллельно выстроенной фразе и анафоре «недо».

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>На кого ж вы нас покинете, бюджетные деньги! Как же выживет без вас футбол наш, футболушка! Преставится, опрокинется, склеит уши! Обременится шлаком человеческим взамен теперешних былинных мастеров! И не останется в нем ни рожи, ни кожи – одни лишь чиполлины с кривыми ногами, гоняющие по гаревому полю деревянный мяч [17].</i>	-		+		+		сарказм	Абсурдными причитаниями в форме сарказма, а также комичным контрастом футболисты – чиполлины с кривыми ногами, Е. Дзичковский обнажает главный недостаток ФК «Томь» – что с деньгами, что без них, команда играет ужасающе.
<i>Перспективы выйти в РФПЛ у команды дивно хороши, наверху она даже с этим составом точно не будет «дошираком». Импортзамещение, однако. Натурпродукт [17].</i>	-			+	+		метафора, сарказм	«Комическое» здесь базируется сразу на нескольких метафорических противопоставлениях: слабейшие команды – доширак, импортзамещение – покупка российских футболистов, натурпродукт – футболист с российским паспортом.
<i>Kater nach dem Rausch. / Похмелье после дурмана [120].</i>	-		+		+		гипербола	Называя плохой матч дурманом, а состояние после поражения похмельем, автор статьи преувеличенно высмеивает проигравшую команду. Эффект комизма построен здесь на контрасте с похмельем и дурманом.
<i>Fasttage für Bayernhasser. / Постные дни для ненавистников «Баварии» [111].</i>	религия			+	+		перифраз	В этом предложении в основе комического эффекта лежит контрастная параллель футбол – религия, а также перифраз: постные дни = отсутствие поводов для ненависти.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Asket Tuchel beichtet seine Schweinereien. / Аскет Тухель исповедует свои непристойности</i> [100].	еда			+	+		метафора, перифраз	В данном примере, строгий тренер «Боруссии» иронически высмеивается посредством контраста <u>непристойности</u> – <u>фастфуд</u> и <u>шампанское</u> . Эффект комизма, помимо контраста, выражен также метафорой «аскет».
<i>Während seine gleichaltrigen Profikollegen in Rom 1990 die Weltmeisterschaft errangen, schwitzte der Torjäger Jogi im Trikot des FC Schaffhausen. Während Wenger, Ferguson und Hitzfeld Europas Fußball dominierten, wurde er als Coach beim Karlsruher SC vom Hof gejagt. / В то время как его профессиональные коллеги-ровесники в 1990 году выигрывали ЧМ, голкипер Йоги потел в футболке ФК Шаффхаузен. В то время как Венгер, Фергюсон и Хитцфельд доминировали в европейском футболе, его, работавшего тренером клуба в Карлсруэ, выгнали взащей</i> [69].	-		+		+		антитеза, параллелизм	При помощи антитезы автор статьи грубо высмеивает и критикует тренера сборной Германии – Йохима Лева. Комизм выстраивается совмещением антитезы и параллелизма.
<i>Bleibt Jogi bei seiner Taktik, ist er stur und uneinsichtig. Wechselt er sie anforderungsbedingt, zeigt er sich wankelmütig und angstgetrieben. / Оставь Йоги свою тактику, он будет упрямым и не признает свою ошибку. Поменяй он ее по требованию сверху, он покажется нерешительным и трусливым</i> [69].	-		+		+		антитеза, параллелизм	Снова при помощи антитезы и параллелизма автор привносит в статью комический эффект и подкальвает тренера сборной Германии.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>So wie manche Trainer unter generellem Genieverdacht stehen (Guardiola), steht Jogi unter permanenten Idiotieverdacht. / Подобно тому как некоторых тренеров (таких как Гвардиола), подозревают в гениальности, Йохима Лева постоянно подозревают в идиотизме [69].</i>	-		+		+		антитеза, параллелизм	Благодаря антитезе и параллелизму высказывание звучит сатирически.
<i>Morgens Spießer, abends Schläger. / По утрам обыватели, по вечерам бойцы [108].</i>	-			+	+		антитеза, параллелизм	Еще один немецкий журналист использует антитезу и параллелизм для придания статьи комичности. Здесь речь идет о футбольных фанатах, которые утром работают в офисах, а вечерами устраивают драки.
<i>Das Mittelfeld war lethargisch und löchrig, der Sturm launisch und lustlos. / Полузащита была летаргичная и дырявая, нападение – капризное и безучастное [76].</i>	-		+		+		антитеза, параллелизм, аллитерация	При переводе примера на русский язык теряется параллелизм, построенный на повторении буквы l. Именно в нем, а также в контрасте <u>полузащита</u> – <u>нападение</u> и заключается весь комизм в предложении.
<i>Bayern oder Gladbach, das ist eine Glaubensfrage. Wie Gehe oder Pelikan, Dallas oder Denver, Ketchup oder Mayo. / «Бавария» или «Гладбах», это вопрос религии. Как Гега или Пеликан, Даллас или Денвер, кетчуп или майонез [56].</i>	еда, религия			+		+	антитеза, параллелизм	Комический эффект строится на параллельном противопоставлении двух понятий.
<i>Totgesagte spielen länger. / Люди, объявленные погибшими, играют дольше [92].</i>	-			+	+		оксюморон	Лексема «Totgesagte» содержит в себе комическое противоречие – объявленные погибшими, но играют.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Geld drin, Luft raus. / Деньги внутри, воздух снаружи</i> [68].	-			+	+		антитеза, параллелизм	Такой антитезой автор выстраивает комичное противопоставление: у Англии имеется огромное количество денег, но тем не менее клубы и национальная команда постоянно проигрывают.
<i>Очень хороши сейчас на поле Федор Смолов. Остальные игроки «Краснодара», такое впечатление, ушли с корриды пить краснодарский чай</i> [32].	-			+	+		антитеза, метафора	Комизм в данном примере автор выражает антитезой – противопоставлением двух игроков и метафорическим высказыванием про чай.
<i>Мы далеки от этого, Халк приехал и уехал, а мы стали только дальше. Как за это время продвинулись наши сериалы! А все потому, что работали. Тоже ведь могли Тома Круза пригласить на главную роль. Но не стали почему-то</i> [45].	литер. и худож. твор-во		+			+	антитеза	С помощью контрастной аналогии <u>Том Круз – Халк</u> и антитезы <u>футбол – сериал «Мажор»</u> автор статьи выстраивает комический эффект.
<i>Футбол ориентирован на еврокубковый календарь, а не на то, как привыкла работать бухгалтер Ирина Ивановна</i> [44].	-	+			+		антитеза, параллелизм	Данный пример смешит читателя нелепым противопоставлением <u>календарь игр – привычки Ирины Ивановны</u> .
<i>В то время, как «Ростов» побеждает, страна смотрит сериалы. Между прочим, сериалы год от года все лучше, а футбол – наоборот. Наше телевизионное кино выходит на международного зрителя – больше чем на двадцать стран продан, к примеру, сериал «Мажор»; при этом футболисты, наоборот, продаваться перестали, превратившись в мажоров</i> [45].	литер. и худож. твор-во		+			+	параллелизм, хиазм	В данном примере перед читателем предстает перекрестная антитеза – хиазм. <u>Сериал «Мажор» – футбол, футболисты – мажоры</u> . Саркастически автор высмеивает футболистов и восхваляет киноиндустрию.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Zuletzt schaffte Gladbach diese Runde in einem europäischen Wettbewerb vor dreißig Jahren. Die Protagonisten damals hießen Uwe Rahn, Ewald Liener und Uwe Kamps. Gestern hießen sie: Stindl, Stindl und Stindl. / В последний раз «Гладбах» побеждал в этом турнире 30 лет назад. Тогда героев звали Уве Ран, Эвальд Линен и Уве Кампс. Вчера их звали: Штиндль, Штиндль и Штиндль [57].</i>	-	+			+		повтор	В данной статье посредством комического повтора одного слова автор объясняет читателю, что во вчерашнем матче все три мяча забил один игрок – Ларс Штиндль.
<i>Am Samstag müssen die Gladbacher in Ingolstadt antreten. Ob Stindl auch die Ingolstädter stindlig spielt. / В субботу игроки «Гладбаха» выйдут на поле в Ингольштадте. Будет ли Штиндль также по-штиндльски играть с игроками «Ингольштадта»? [57].</i>	-	+			+		повтор	«Комическое» базируется на игре слов, выраженной повтором.
<i>Ziemlich beste Feinde. / Почти лучшие враги [62].</i>	-			+	+		оксюморон	Автор намеренно меняет традиционную фразу, используя оксюморон друзья – враги. Пример звучит абсурдно, чем и достигается комический эффект.
<i>Не зря Артем Ребров 7-м туре чемпионата России по футболу целовал штанги ворот. Игроки «Оренбурга», новичка РФПЛ, отправляли все мячи туда, где голкипер «Спартака» оставлял свои поцелуи-луи-луи [27].</i>	литер. и худож. твор-во	+				+	повтор	В примере комизм строится на повторе части слова, а также на отсылке читателя к песне Modern Talking.
<i>Луческу готов был спихнуть его в «Эвертон» еще в середине июля, но флегматичный Аксель колебался, чем в итоге заколебал всех [40].</i>	-		+		+		анафора	Комизм сатирически базируется на анафоре, выраженной противопоставлением колебался – заколебал.

Приложение 1

Таблица 1

Примеры языковых средств реализации форм комического

Пример	Тема	Юмор	Сарказм	Ирония	Реализация с контекстом		Тропы	Комментарий
					Микро-контекст	Макро-контекст		
<i>Zuletzt schaffte Gladbach diese Runde in einem europäischen Wettbewerb vor dreißig Jahren. Die Protagonisten damals hießen Uwe Rahn, Ewald Liener und Uwe Kamps. Gestern hießen sie: Stindl, Stindl und Stindl. / В последний раз «Гладбах» побеждал в этом турнире 30 лет назад. Тогда героев звали Уве Ран, Эвальд Линен и Уве Кампс. Вчера их звали: Штиндль, Штиндль и Штиндль [57].</i>	-	+			+		повтор	В данной статье посредством комического повтора одного слова автор объясняет читателю, что во вчерашнем матче все три мяча забил один игрок – Ларс Штиндль.
<i>Гораздо интереснее, что больше всего о предвзятости говорят самые предвзятые люди на свете – болельщики! Причем по принципу этой предвзятости и объединенные [46].</i>	-			+	+		повтор	В этом примере автор употребляет слово «предвзятость» трижды. Такой повтор привносит в статью эффект комизма.
<i>Даже пенальти не смогли реализовать, а потом Ведран Чорлука забил сам себе, накрыв шансы хозяев большим ведром [27].</i>	-		+		+		анафора	«Комическое» в примере содержится в анафоре «ведр» и противопоставлении футболиста с ведром. Автор статьи смешит читателя на фонетическом уровне.
<i>Массовый водопоп, позорное выступление «Вердера», возмутившее руководство дортмундской «Боруссии», «пластиковое» дерби, вратарь, на четверть часа потерявший память – если бундеслига так начинается, к концу сезона мы сорвем голос, выцарапаем глаза, вырвем волосы и останемся неподвижно сидеть таким вот чудовищем и глядеть в одну точку [23].</i>	-		+		+		климакс	В данном примере «комическое» реализуется таким стилистическим приемом как климакс. Автор перечисляет ужасные вещи, которые могут ждать болельщиков в этом сезоне, а после перечисления следует кульминация – чудовище.

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

A

abfälschen – изменить направление мяча, перенаправить мяч

Das Abfälschen – изменение направления полета мяча игроком команды противника

abgeben – давать пас

Der Abräumer – полузащитник

Das Abseits – офсайд

abseitsverdächtig – подозреваемый офсайд

Die Abseitsfalle – искусственное положение вне игры

Der Abstauber – футболист, забивающий случайные голы; случайный гол

Die Abwehr – оборона, линия защиты

abwehren – отразить атаку

Der Abwehrchef – футболист (защитник), координирующий действия защитников своей команды

Die Achtelfinale – 1/8 финала

Der Alibipass – пас своему игроку, чтоб снять с себя ответственность (при защите или нападении)

am Tor vorbeischießen – бить мимо ворот

Der Angreifer – нападающий

Der Angriff – нападение

Der Anhänger – приверженец, сторонник, болельщик

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Anpfiff – свисток судьи к началу игры

Der Anstoß (ö-e) – начало игры; первый удар по мячу

Die Antizipation – способность игрока предугадывать, где окажется мяч в ближайшее время; антиципация

Der Antreiber – подстрекатель, зачинщик

auf das Tor schießen – бить по воротам

Das Aufbauspiel – созидательные действия

Das Auflaufkind – ребенок, которого футболист выводит в начале матча

Der Auftakt – начало турнира; встреча, открывающая турнир

Das Aus – аут

Der Ausfall (ä-e) – выпадение из игры из-за травмы

Der Auswechselspieler – запасной игрок

Die Auswechslung – замена

Das Auswärtsspiel – игра на чужом поле (на выезде)

Der Außenrist – наружная сторона бутсы

Der Außenstürmer – крайний нападающий

В

Die Ballbesitzzeit – время владения мячом

Die Balleroberung – перехват мяча

Die Bananenflanke – траектория летящего мяча, напоминающая по виду банан

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Bankdrücker – игрок, преимущественно сидящий на скамье запасных и получающий недостаточно игровой практики

Der Befreiungsschlag (ä-e) – удар, разряжающий опасную обстановку у ворот

Das Benefizspiel – прощальный матч; матч, который для популярного футболиста является последним; в нем игрок объявляет о завершении своей карьеры, а все средства, вырученные от продажи билетов на матч, идут на благотворительность

Der Blutgrätsche – подкат

C

Das Comeback – ситуация, при которой одна из команд отыгрывает крупный счет

D

Die Dauerkarte – абонемент на посещение футбольных матчей

Das Debakel – крупное поражение

decken – опекать, прикрывать игрока

defensiv – оборонительный

Das Defensivspiel – игра в оборонительном стиле

den Ball ins Aus schießen – выбить мяч в аут

den Ball treiben – вести мяч

den Gegner täuschen – провоцировать соперника

Das Derby – матч принципиального характера между двумя соперничающими командами из одного города или района

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Deutscher Fußball Bund – немецкий футбольный союз

Der Deutscher Meister – команда или игрок этой команды, выигравший чемпионат Бундеслиги

Der Diagonalpass – диагональный пас

Der Distanzschuss (ü-e) – удар по воротам с дальней дистанции

Das Doppeln – ситуация, в которой сразу два защитника опекают опасного новичка или звездного игрока команды соперника

Der Durchbruch – прорыв

Der Durchgang – проход

E

Die Ecke – угловой

Der Eckstoß – угловой удар

Das Eigentor – автогол

ein Tor schießen – забивать гол

einen Elfmeter neben dem Tor setzen – пробить пенальти мимо ворот

einen Treffer erzielen – забить гол

einwechseln – делать замену

Der Einwurf – выброс

Der Elfmeter – пенальти

Der Elfmeterkiller – вратарь, заранее точно предугадывающий угол пробития пенальти и отражающий 11-метровый

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Elfmeterpunkt – точка пробития пенальти

Das Elfmeterschießen – серия пенальти

F

Die Fahrstuhlmannschaft (scherz. шутл.) – команда, которая постоянно перемещается из одного дивизиона в другой, от низшей лиги к высшей и наоборот

Der Fanblock (ö-e) – фанатская трибуна

Der Fehlpass – неточный пас; неточная передача

Die Flanke – фланговая передача; край поля

Der Fliegenfänger – вратарь, который слишком часто пропускает голы

Der Flitzer – посторонний человек, выбегающий во время игры на поле (иногда в голом виде)

Der Flügelstürmer – крайний нападающий или крайний атакующий полузащитник

Das Foul – фол

foulen – фолить, нарушать правила

Der Freistoß – свободный удар

Der Führungstreffer – гол, выводящий команду вперед

fummeln – слишком часто и много дриблинговать

G

Das Geisterspiel – матч без зрителей

Die Gelbsperre – дисквалификация за перебор ЖК

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Die Granate – сильный, скоростной, хлесткий и точный удар по воротам

grätschen – делать подкат

Die Gruppenphase – групповой этап

H

Das Halbfinale – полуфинал

Die Halbzeit – перерыв

Die Handschrift – стиль игры футболиста или тренера

I

Der Innenstürmer – нападающий (на средней линии)

Der Innenverteidiger – центральный защитник

Der Interimstrainer – временный тренер

J

Der Joker – футболист, забивающий гол сразу выйдя на замену

K

Die K.-o.-Runde - квалификационный раунд

Der Kader – основной состав игроков

Das Kellerduell – игра между аутсайдерами

Der Klassenerhalt – сохранение прописки среди сильнейших команд; в премьер-лиге

Der Knallkörper – петарда, хлопушка

Der Konter – контратака

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

köpfen – играть головой

L

Die Latte – перекладина

Das Lattenkreuz – крестовина ворот; девятка (верхний угол ворот)

Der Leistungsträger – основной игрок команды; ключевой игрок

Das Leistungsvermögen – индивидуальные способности для достижения результатов

Der Linienrichter – линейный арбитр

lupfen – поднимать мяч ногой перед игроком

M

Die Malstange – штанга

Der Manndecker – персональный опекун

marktwert – ценный для трансферного рынка

Die Mauer – стенка (игроков)

mauern – ставить стенку

mit 2:0 führen – вести со счетом 2:0

Die Mittellinie – средняя линия

Der Mittelpunkt – центр

Der Mittelstürmer – центрфорвард

N

Die Nachspielzeit – добавленное время; компенсированное время

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Nockenschuh – бутса

Die Notbremse – фол последней надежды

P

Der Pflichtsieg – обязательная победа

Das Pflichtspiel – игра на кубок (в отличии от товарищеской встречи)

Der Platzverweis – удаление с поля

Die Platzwahl – выбор стороны

plazieren – бить по мячу, делая его недостижимым для соперника, пласировать мяч

Die Punktgleichheit – равенство очков

Das Punktspiel – игра, за которую начисляются очки

Q

Der Querpass – поперечная передача

R

Die Raumdeckung – зонная защита

Die Raute – стиль игры футболистов «решетка», состоит из 4 игроков и по форме напоминает решетку

Die Relegation – переход в более низкую лигу

Das Remis – ничья

Der Reservist – игрок дублирующего состава

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Der Rückpass – пас назад

S

Der Schiedsrichter – арбитр, судья

schießen – бить по воротам

schlenzen – выполнять подкидку

Der Schuss – удар

Die Schwalbe – симуляция, нырок (имитация нарушения правил – падение – с целью «выпросить» штрафной удар или пенальти)

Das Sechspunktspiel – игра за 6 очков; игра между двумя лидерами

Die Seitenlinie – боковая линия

Das Setzen – жеребьевка с «рассеиванием» сильнейших команд

Die Spielanlage – план игры; игровая тактика

Der Spielführer – капитан команды

Die Spielverlängerung – продление игры; дополнительное время

Die Spielzeit – игровое время

Der Steilpass – «навес», навесной пас

Das Stellungsspiel – позиционная игра

Der Strafraum – штрафная площадь

Der Strafstoß – штрафной удар

Der Stürmer – нападающий

T

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

Die Tätlichkeit – применение физической силы, карающееся красной карточкой

Das Tor – гол

Das Toraus – пространство за лицевой линией поля

Die Tordifferenz – разница голов (забитых и пропущенных)

Der Torhüter – вратарь, голкипер

Die Torlinie – линия ворот

Der Torpfosten – штанга

Der Torraum – вратарская площадь

Der Torrekord – рекорд по числу забитых голов

Der Torschütze – игрок, забивший гол; автор гола

Der Torwart – вратарь, голкипер

Der Torwarttrainer – тренер вратарей

Der Trainer – тренер

Der Transfer – трансфер; переход игрока-профессионала в другую команду

Das Transfergerücht – трансферный слух

Die Trophäe – трофей

tunneln – забивать/давать пас через ноги соперника

U

Das Unentschieden – ничья

unhaltbar – неудержимый (о мяче)

Тематический глоссарий на тему «Футбол»

V

veredeln – обработать (пас)

Die Verletzung – травма

verschiebend – тактично (о тактике)

Der Verteidiger – защитник

Die Viererkette – оборонительная тактика с 2-мя открытыми и закрытыми защитниками

Der Volleyschuss – удар по летящему мячу

Die Vorlängerungszeit – добавленное время

W

Der Wanderpokal – переходящий кубок

Der Wimpel – вымпел, флажок

Die Winterpause – зимняя пауза

Y

Der Youngster – новичок в команде

Z

zuspielen – пасовать